

翻 訳

イヴァン・A・イリーン

『ヘーゲル哲学——神と人間の具体性についての教説としての』

モスクワ—1918

永井健晴訳

第二巻 人間についての教説

第三部 人間の生活活動の意味について

第13章 自由 (『大東法学』、第29巻、第2号)

第14章 人間 (同、第30巻、第1号)

第15章 意思 (同、第30巻、第1号)

第16章 法 (権利) (上) (同、第30巻、第2号)

(下) (同、第31巻、第1号)

第17章 道徳 (態) (上) (同、第31巻、第2号)

(下) (同、第32巻、第1号)

第18章 習俗規範 (人倫) 態 (上) (同、第32巻、第2号)

И. А. Ильинъ

«ФИЛОСОФИЯ ГЕГЕЛЯ как учение о конкретности
Бога и человека»

МОСКВА—1918

ТОМ ВТОРОЙ. УЧЕНИЕ О ЧЕЛОВЕКЕ

Часть третья. Учение о смысле человеческой жизни

Глава XIII. Свобода

XIV. Человек

XV. Воля

XVI. Право (I), (II)

XVII. Мораль (I), (II)

XVIII. Нравственность (I)

Перевод с русского на японский — Takeharu NAGAI

『神と人間の具体性についての教説としてのヘーゲル哲学』、イヴァン・A・イリーン

Философия Гегеля как учение о конкретности Бога и человека, Иван А. Ильин, 1918

目次 оглавление

И. И. Евлампиев, И. И. Ильин и Гегель

И. И. Евлампиев. Иван Ильин и его книга о Гегеле

序文 Предисловие

第1巻 神についての教説 Том первый. Учение о Боге [Gott, Gottheit]

第1部 神性の本質についての教説 Часть первая. Учение о сущности Божества

第1章 具体的・経験的なもの Конкретное-эмпирическое [Konkret-empirisches]

第2章 抽象的・形式的なもの Абстрактное-формальное [Abstrakt-formalisches]

第3章 思弁的な思惟一般について（理性についての教説） [spekulatives Denken, Vernunft]

О спекулятивном мышлении вообще (учение о разуме)

第4章 思惟の現実（実在）性 Реальность мысли [Wirklichkeit des Denkens]

第5章 思惟の一般（普遍）性 Всеобщность мысли [Allgemeinheit des Denkens]

第6章 弁証法 диалектика [Dialektik] 否定と限定 [Negation, Bestimmung]

第7章 具体的・思弁的なもの Конкретное-спекулятивное [Konkret-Spekulatives]

第2部 神の道程についての教説 Часть вторая. Учение о пути Божиим

- 第8章 概念と学術 *Ποнятие и Наука* [Begreifen-Begriff, Wissen-Wissenschaft]
- 第9章 論理 *Λογικα* [Logik] 自己限定 (самоопределение, Selbstbestimmung)
- 第10章 宇宙 [被造物世界] *Μιροζдание* [geschaffene Welt]
- 第11章 活動現実性について *Ο действительности* [Wirklichkeit] 動態・静態 *Dynamik/Statik*
- 第12章 世界の諸形象 *Образы мира* [Bildung, Gestaltung]
- 第2卷 人間についての教説 *Том второй. Учение о человеке*
- 第3部 人間的生 (生活活動) の意味についての教説 *смысл, жизнь*
[Sinn, Leben]
Часть третья. Учение о смысле человеческой жизни
- 第13章 自由 *Свобода, Freiheit, ελευθερια, libertas* (『大東法学』、第29巻、第2号)
- 第14章 人間 *Человек, Mensch, ανθρωπος, homo sapiens = homo demens*
(第30巻、第1号)
- 第15章 意思 *Воля, Wille, βουλη, voluntas* (同上)
- 第16章 法 (権利) *Право, Recht, δικαιο, ius* (上、第30巻、第2号、下、第31巻、第1号)
- 第17章 道徳 *Μοραλ, Moralität, ηθος, mos* (上、第31巻、第2号、下、第32巻、第1号)
- 第18章 習俗規範態 (人倫) *Нравственность, Sittlichkeit, εθος, τροπος, νομος, consuetudo* (上、第32巻、第2号、下、第33巻、第1号)
- 第19章 人格とその徳について *Ο личности и её добродетели, Person, Tugend, προσωπον, αρετη, virtus*
- 第20章 国家について *Ο государстве* [Staat, Nation : Gemeinwesen]
πολις, civitas
- 第21章 人間の限界 *Предел человека* [Grenze des Menschen]

第22章 結語 神義論の危機 Заключение. Кризис теодицеи [Krisis der Theodizee]

文献補足 1 ヘーゲルの著作、2 ヘーゲルについての文献

第18章 習俗規範（人倫）態（上）

Глава восемнадцатая **Нравственность** (I)

(1) 【先在（先行）する諸限定の全ての豊饒性を集約する〈思弁的な習俗規範（人倫）態〉→国民（民族）的な習俗規範（人倫）態の古典的な簡潔性の体现：芸術、宗教、哲学の生育：思弁的な生活活動の一般的法則→より低次の全ての諸状態を総括し、それらの諸用語で自己を言表する、習俗規範（人倫）態：〈具体的・経験的なもの〉に対する〈具体的に思弁的なもの〉の勝利：〈身体的に分離された人々の思弁的な融合〉（*такая спекулятивная нравственность, которая всё богатство предсуществующих определений собирает : претворение в классическую простоту народной нравственности : произрастание искусства, религии и философии : общий закон спекулятивной жизни → нравственность, подводящая итог всем низшим состояниям, выговорящая себя в их терминах : победа « конкретно-спекулятивного » над « конкретным-эмпирическим » : спекулятивное сращение телесно разъединенных людей*）】

ヘーゲルの哲学の中では、〈思弁的な習俗規範（人倫）態〉の問題 *проблема спекулятивной нравственности* (*spekulative Sittlichkeit*) よりもより複雑かつ困難な問題はない。その上でこの新たな「世界形象」*мировой образ*（*«weltliche Gestalt»*）が展開 *развертываться* (*sich entwickeln*) され、そして生活活動を営んでいる *жить* (*leben*) ところの、〔思弁的習俗規範（人倫）態という〕水準 *уровень* そのものは、諸段階が上昇していく全系列においてあたかも中心的であるかのような場所を占めている。集約化・集中化された形姿において *в сконцентрированном, сосредоточенном виде*、先在（先行）する諸限定〔法（権利）、道徳〕の全ての豊かさ（豊饒性）*всё богатство предсуществующих определений* がここで集約 *собирается* されているのは、①〈国民的（民族的）な習俗規範（人倫）態〉という何らかの古典的な簡潔性

を 実 現 (具 現) в некую классическую простоту *народной нравственности* (klassische Einfachheit *volkstümlicher Sittlichkeit*) претворитьсяするためであり、そして、さらには в дальнейшем、②自己から из себя、「素晴らしい芸術」を、「絶対的な宗教」を、そして、最後に、諸可能性の内で最高のそれを、すなわち、「真実の哲学」を、育成 произрастить するためである。思弁的な生活活動の一般的な法則 общий закон спекулятивной жизни によれば、より高い段階は、より低い段階が機能しているかぎりにおいてのみ в функции низших ступеней、実現 осуществляться されるのであるが、この思弁的な生活活動の一般的な法則 общий закон спекулятивной жизни は、次のようなことに 馴染ませる к тому приводить。すなわち、「習俗規範 (人倫) 態」という 形象 образ «нравственностиは、あたかも〈全ての〉より低い諸状態を 総括 как бы итог всем низшим состояниям подводить し、それら [のより低い諸状態] を自己の中に 包摂 включать して、そして、いわば、自己をそれら [より低い諸状態] の諸用語で「言表」»выговорить»する、ということに。このようにして、二重化された構造へと 運命づけられた「〈活動現実態〉」の領域に 留まりながら оставаясь в сфере «действительности» («Wirklichkeit») обречённой на двойственный состав、習俗規範 (人倫) 態という 形象 образ нравственности (Gestalt der Sittlichkeit) は、そこでは〈感覚的な外見が精神の征服する力に明らかに屈しない〉ところの領域における в такой области、в которой чувственная видимость явно не уступает побеждающей силе духа、「具体的・経験的なもの」»конкретное-эмпирическое» (konkretes-empirisches) に対する「具体的に思弁的なもの」»конкретно-спекулятивное» («konkret spekulatives») の勝利、という 帰結において в результате победы «конкретно-спекулятивного» над «конкретным-эмпирическим»、形成 slagаться される。習俗規範 (人倫) 態の哲学 философия нравственностиは、〈身体的に分離された人びとの思弁的な融合 (接合) について〉 о спекулятивном сращении телесно разъединенных людей (über die

spekulative Zusammenwachsung der körperlich getrennten Leute) 教示 *учить* している。

(2) 【感覺的・可視的な現象を視る身体的な肉眼 ↔ 思弁的・不可視的な実体(習俗規範(人倫)態)を觀る精神的な心眼:対象的な内觀(内省)の諸証示への信賴 (*телесный глаз, зрящи чувственное-видимое явление ↔ духовное око, созерцающее спекулятивную-невидимую субстанцию (нравственность): доверие к показаниям предметной интроспекции*)】

まさしく、①〈感覺的な現存(実存)〉のエLEMENT элемент *чувственного существования* において習俗規範(人倫)態という形象を適切に了解する(呑み込む)こと *адекватно воспринять* のこうした不可能性、②内的な心眼に現前するもの *то, что предносится внутреннему оку [dem innerlichen Auge]* を肉眼 *телесными глазами (mit den körperlichen Glassen)* で見ること *видеть* の困難性、③事物(物件)的なもの *вещественное* を、具体的な習俗規範(人倫)態という現存し(実現され)ている制度(体制)に *осуществляющемуся* сторою *конкретной нравственности (den existierenden Instituten der konkreten Sittlichkeiten)* 従属させること *подчинить* の不可能性——こうしたことは全て、客体(客観)的にいえば、こうした〔習俗規範(人倫)態という〕世界的形象の基本的な不備(欠陥) *основной дефект этого мирового образа* を、主体(主観)的にいえば、それ(その世界的形象)を理解するという問題における基本的な厄介さ(困難) *основное затруднение в деле его понимания* を、成している *составлять*。世界的な上昇の後続する全ての諸段階において、感覺的な素材 *чувственный материал* は、芸術や宗教におけるように、思弁的なELEMENT (境位、適合域 *стиния, στοιχειον, Element*) の呼びかけや法則に公然と従う *открыто следовать зову и закону спекулятивной стихии* か、あるいは、そうでなければ、思弁的な哲学におけるように、それ(その思弁的なELEMENT)から全く「除外 *сняться* される」*«сняться» ею*。しかし、習俗規範(人倫)態においては、不可視的な実体の状態 *состояние незримой*

субстанцииと可視的・物質的な現象の状態 состояние видимого, материального явленияとは、すでに、同一(単一)の存在方式において в едином способе бытия、合流 сливатьсяすることはない。このことは、探究者に、特殊な認識的な努力(緊張)を要求 особого познавательного напряжения от исследователя требоватьする。思弁的な習俗規範(人倫)態の本質を探究する哲学者 философ, исредующий сущность спекулятивной нравственностиは、現象を信じてはならないし не верить явления、押し付けられる(負担になる)その(現象の)諸特性(特質)を受け入れてはならないが не принимать его навязывающихся свойств、それらの背後に隠された「具体性」を不断に開被(明らかに)непрестанно разоблачать скрытую за ними «конкретность»しなければならない。哲学者は、自己の特異性(独自性、自己存在性)について執拗かつ頑固に繰り返し言表する事物(物件)的な状態の外見の背後に隠されている、「不可視のもの」»незримое», скрытое за видимостью того вещественного обстоятельства, которое насойчиво и упрямо твердит о своей самобытностиを、確信をもって観照(洞察) уверенно созерцатьしなければならない。哲学者は、ここで、〈感覚的な経験にもかかわらず(に反して)、精神的な経験を信じ)なければならないし(должен) верить духовному опыту вопреки опыту чувственному、そして、かれの「精神的な心眼と身体的な肉眼とが互いに完全に一致する」ようにしなければならない(должен) добиваться того, чтобы его «духовные очи и телесные глаза (die geistliche Augen und die körperlichen Gläser) совершенно совпали друг с другом»¹⁾。〈対象的な内観(内省)の諸証示へのこうした信頼) доверие к показаниям предметной интроспекции (das Vertrauen auf die Anzeigen der gegenständlichen Introspektion)の中に、ヘーゲルの全ての哲学の、とりわけ、かれの倫理学の、理解への、鍵 ключ к пониманию всей философии Гегеля и особенно его этикиがある。

(3) 【人間は〈法(権利)(態)〉的かつ〈道徳(態)〉的な〈自己解放〉の

過程において〔縦横の時空的な関係の〕〈内的な分裂〉にまで導かれていたが、この〈分裂〉からの人間の〈回復〉の不可避性を教える（悟らせる）、〈習俗規範（人倫）態的なもの〉の領域における〈対象的な内観〉（*такая предметная интроспекция в сфере нравственного, которая научает неизбежность исцеления человека от того внутреннего разрыва, к которому он был приведён в процессе правового и морального самоосвобождения*）〔*jene gegenständliche Introspektion in der Sphäre des Sittlichen, welche die Unabwendbarkeit der Heilung des Menschen aus der innerlichen Zerrissenheit lehrt, zu der on im Prozesse der rechtlichen und der moralischen Selbstbefreiung vorgebracht ist.*〕

かくして、それを対象的な内観（内省）*предметная интроспекция*が習俗規範（人倫）態の領域において教えているところの、最初（第一）のことは、次のことである。すなわち、人間は、法（権利）（態）的・道徳（態）的な自己解放の過程において、内的な分裂（断絶）にまで導かれていたが、この内的な分裂（断絶）から人間の〈回復（全快）〉は、必然（不可避）的である、*неизбежность исцеления человека от того внутреннего разрыва, к которому он был приведён в процессе правового и морального самоосвобождения* ということである。

（４）【〈魂（心）（内）〉と〈身体（物）（外）〉との闘争～〈知的な精神〉＝〈主体的に自由な意思〉・〈主体的に普遍的な意思〉＝〈精神の統一的・一体的な激情〉：〈統一的・一体的な意思の〈分離〉〉→①〈特殊的・意識的・現象的な対自的に現存する意思〉と②〈普遍的・無意識的・実体的な即自的に現存する意思〉：法（権利）（態）と道徳（態）との水準における〈分離〉。
（*борьба души (внутреннего) со телом (внешним) ~ интеллигентный дух = субъективно-свободная и субъективно-всеобщая воля = единая и цельная страсть духа: раздельность единой и цельной воли → ① особенная, сознательная, явленная, «длу себя сущая» воля и ② всеобщая,*

несознательная, «по себе сущая» воля : обособления в уровни права и морали]

人間の魂 душа человека は、自己の身体との、そして、自己の自然本性的かつ直接無媒介的な諸状態との、闘争において (в) борьбе со своим телом и со своими естественными и непосредственными состояниями、すでに、知的な精神の水準にまで²⁾ до уровня интеллигентного духа 高められていたし поднялась、そして、〈主体的に自由で主体的に普遍的な意思〉として как субъективно - свободную и субъективно-всеобщую волю、すなわち、自己に〈生活活動の正当な (立派な) 水準〉を発見していた、そして、〈自己の理性的で善良な自然本性の充分な満足〉を探求している、そうした〈統一的かつ一体的な精神の激情 (衝動)〉として т. е. как единую и цельную страсть духа, нашедшую себе достойный уровень жизни и ищущую полного удовлетворения своей разумной и благой природе、自己を себя、確立 (確認) していた³⁾ утвердила。しかしながら Однако、自己にこうした自由で正当な (立派な) 満足を創出しようとする最初の試み первая же попытка создать себе такое свободное и достойное удовлетворение は、意思を〈事物 (物件) 的な〉他在へと向けていたし обратила волю к вещественному инобытию、そして、それ (その意思) が自己の〈遠心的な〉傾向へと集中される (向けられる) ことを強いていた и заставила её сосредоточиться на своём центробежном уклоне。精神的な生活活動の活力 (エネルギー) энергия духовной жизни は、中心から呼び出されていたし была отозвана от центра、そして、自由 (「法 (権利) (態)」) のための闘争の複雑で〈周辺的〉な過程に巻き込まれていた ввязалась в сложный периферический процесс борьбы за свободу («право»⁴⁾)。生活活動の表面 (表層) поверхность に向かう、こうした転換 (中断) отвлечение と退出 (出発) уход において、統一的かつ一体的な意思 единая и цельная воля は、外見的に (見たところ)、〈二つの別々の意思であるかのような〉二つの側面へと、分離 разделить されていた。すな

わち、第一に、意識的に生活活動を営み、それゆえに、「対自的に存在している」、〈特殊的〉・主体（主観）的・個人的（人格的、私人的）な意思へと（на） *особенную, субъективную, личную волю, живущую сознательно и потому «сущую для себя»*、そして、第二に、無意識的な深淵において生活活動を営み、それゆえに、もっぱら「即自的に」存在している、〈普遍的〉・実体的な意思へと（на） *всеобщую, субстанциальную волю, живущую в бессознательной глубине и потому сущую лишь «по себе»*。人間の、通常な——経験的かつ理性的な——意識 *обычное-эмпирическое и расудочное-сознание человека* は、こうした分離の状態の中に в таком состоянии раздельности、最後まであり続けている *пребывает*。それ（そうした経験的かつ理性的な意識）は、苦難の末に「物件（事物）的」かつ「契約的な」解放を自己に掴み取ってから *выстрадав себе «вещное» и «договорное» освобождение*、そして、自己の「分離（特殊化）」の「非真実（虚偽、欺瞞）」をとことん（最後まで）遂行（実現）してしまってから *осуществив до конца «неправду» своего обособления*⁵⁾、それ（そうした意識）が内的な自己限定（「道徳（態）」）に着手 *к внутреннему самоопределению приступать* するときでさえ、そこ（その分離）に留まっている⁶⁾。

（5）【道徳（態）的意思 → 求心的な自己活動性：自己の普遍的・実体的な深奥からの分離：個人（私人）的・特殊な意思：自己の本質からして〈超主観（主体）的なもの〉の、〈主観（主体）的〉な探求：〈善〉は、意思の、固有の、意思に内在する、〈普遍的な、意思の本質〉である、ということの無自覚：不毛な諸昂揚、生きた諸矛盾、不断の諸自己呵責における、自己活力の浪費 → 不幸、精神的荒廃、不満、不調和、苦悩、自己不信、自己破壊 ← 道徳（態）的な盲目性・分裂性（*моральная воля → центростремительная самодеятельность : отрыв от своей всеобщей и субстанциальной глубины : личная особенная воля : субъективное искание того, что по существу своему сверхсубъективно :*

несознательность того, что *добро* есть её собственная, имманентная ей, *всеобщая сущность воли* : растрата свой энергии в бесплодных порывах, жизненных противоречиях и непрестанных самоугрызениях → несчастья, духовная разорённость, неудовлетворительность, негармоничность, страдание, недоверие к себе, насилие над собою ← моральная слепота и разорванность)】

道徳（態）的な意思 моральная воля そのものは、誠実な道程（求心的な自己活動性）の上に屹立しているが、стоит на верном пути（центростремительной самодеятельности）、しかし、自己の普遍的かつ実体的な深淵からの分離において、生活活動を営んでいる живёт в отрыве от своей всеобщей и субстанциальной глубины。〔だから〕これ〔道徳（態）的な意思〕は、個人的（私人的）な特殊な意思に личную особенною волю——自己の本質からして〈超主観（超主体）的〉であるところのものを主観的（主体的）に探求することに *субъективным исканием* того, что по существу своему *сверхсубъективно*——留まっている остаться。それ〔道徳（態）的な意思〕は、すでに説明されているように、自己存在の基本的な秘密を、すなわち、まさに、〈善〉はそれ（道徳（態）的な意思）に固有で、それに内在する〈意思の普遍的な本質〉であることを、知らない。Она (...) не знает основной тайны своего бытия, именно того, что *добро* есть её собственная, имманентная ей, *всеобщая сущность воли*. そして、これ（この秘密、意思の普遍的な本質）を知らずに（感じ取ることなく）не ведая её、それ（道徳（態）的な意思）は、自己の活力（エネルギー）を、諸々の不毛の（空回りの）激発（昂揚）、生きた諸矛盾や不断の諸々の自己呵責において、浪費（使い果た）してしまう она растрчивает свою энергию в бесплодных порывах, жизненных противоречиях и непрестанных самоугрызениях。これらの諸々の彷徨によって、道徳（態）的な意思は、不幸と精神的な荒廃（破産）との中で日々を送ることになる。Эти блуждания приводят её к тому, что

она влачит свои дни в несчастьи и духовной разорённости ; ① 満足 を、愛を、愉悦を奪われ、② 全ての調和を、全ての本物で素晴らしい内容を、失ってしまった、③ 自己不信と、そして自己自身に対する痙攣的（突発的）な諸暴力とに、満ちている、生活（生活活動）——こうした生活（生活活動）は、道德（態）的な盲目性と分裂性の結果である。⁷⁾ жизнь, лишённая удовлетворения, любви и радости, утратившая всякую гармонию, всякое подлинное, прекрасное содержание, полная недоверия к себе и судорожных насилиий над собою, — вот итак моральной слепоты и разорванности.

(6) 【苦悩する道德（態）的な意思そのものの、深淵からの回復 = 〈良心の声〉（自己固有の結末）の発見（との邂逅）（исцеление из глубины самой страждущей моральной воли = находить（встреча）голос совести（свой собственный канец））】

この惨めで苦しい状態 бедственное и мучительное сосояние は、自己の回復（治癒、全快）を待ち望み своего исцеления ждёт、そして、その回復は、〈苦しんでいる意思そのもの深淵〉からのみ、現出しうる может прийти только из глубины самой страждущей воли。道德（態）的な探求 моральное искание は、この深淵 深淵の中で〈良心の声〉голос совести を、そして、その中で、— 自己固有の結末 свой собственный канец を — 発見する находить。

(7) 【〈良心〉 = 絶対的〈善〉の適切な認識（совесть = адекватное знание абсолютного добра）】

〈良心〉は、〈絶対的な善の適切な知（認識）〉である。⁸⁾ 良心として知られるところのものは、〈善そのもの、すなわち、世界の神的な本質〉само добро, т. е. Божественная сущность мира である。

(8) 【世界の〈本質〉としての〈善〉の〈現象〉・臨在（現存）を思弁的に洞察する眼：自己を世界において創出・実現し、「世界の普遍的・究極的〈目的〉」としての自己に向けて、その諸段階を上昇する、普遍的エレメントとしての、〈善〉：〈真〉（知性）と〈善〉（意思）の一致：神の恩寵が授けら

れたコスモス：経験的な現存性と経験的な分断性の重荷を引き受けていた神秘的な「意味」の、理性的エレメントによって、〈内在的に〉・〈内発的に〉発生する、コスモス (око, которое спекулятивно прозрит явление и присутствие добра как сущности мира : добро как всеобщая стихия, творящая и осуществляющая себя в мире и возходящая по его ступеням, к себе как «всеобщей и конечной цели мира» : совпадение истины (знания) и добра (воли) : космос приобщённый благодати Божьей : космос, который создается имманентно, изнутри, разумною стихиею божественного Смысла, принявшего на себя бремя эмпирического существования и эмпирической раздробленности)】

哲学の全ての内容を構成（組成）している基本的な啓示（黙示）を開き見ると一致して、善・доброは、抽象的な—（理想）理念 отвлечённый идеалではなく、〈密かではあるが、真実（本物）の、世界の本質〉 *подлинная, хотя сокровенная сущность мира* である。思弁的に洞察していた眼は、どこに視線を向けようと、いたるところで善良な本質〔善〕の諸媒体（諸環境）を見ている。Всюду, куда ни взглянет спекулятивно-прозревшее око, оно видит следы этой благой сущности. それ（こうした思弁的に洞察する眼）が見ているのは、次のような善の、〈臨在（現存）〉 *присутствие* добра である。すなわち、この善・доброは、「切れ目なく」世界と癒着（接合）（срастить）され「 неразрывно » сращённая с миром、そして、「世界の発展の諸現象によって吸収（поглотить）され」*поглощённая явлениями мирового развития*、それら（世界の発展の諸現象）の「即自的に」現存する核（種）を構成（形成）し составляющая их «по себе» сущее ядро、そして、それら（世界の発展の諸現象）の活動現実態に参与している участвующая в их действительности、そうした善の、〈臨在（現存）〉¹⁰⁾ である。善は「普遍的な」¹¹⁾ エレメント（境域、適合域）*«всеобщая»* стихия であり、このエレメントは、自己を世界において創出 творить し、実現 осуществить し、そして、「普遍的かつ終極的

な、世界の〈目的〉¹²⁾としての〈自己〉に向けて *к себе как «всеобщей и конечной цели мира»*、その諸段階を上昇 *по его ступеням восходить* する（アリストテレス）。このこと〔アリストテレスのこうした定式〕〔善〕は、以下のように、表現しうる。すなわち、①「真実なるもの」と「善良なるもの」は、「同一のもの」である что «истинное» и «благое» суть «одно и то же；前者〔真実なるもの〕は知（認識）の領域に первое — в сфере знания、後者〔善良なるもの〕は意思の領域に второе — в сфере воли»（ある）¹³⁾；②コスモス（宇宙）〈全体〉には、神の恵み（恩寵）が授けられている что *весь космос приобщён благодати Божьей*；③これ（コスモス全体）は、この〔神の〕恵みの善良でかつ一切に浸透する力によって支えられている что *несом её благою и всепроникающею силою*；④これ（コスモス全体）は、〈内在的、内発的に〉、経験的な現存性と経験的な分断（割拠）性との重荷（負担）を自己に引き受けていた神的な「意味」の、理性的なエレメントによって、〈内在的、内発的に〉創造されている что он создается *имманентно, изнутри*, разумною стихиею божественного Смысла, принявшего на себя бремя эмпирического существования и эмпирической раздробленности —〔上掲のアリストテレスの定式は、このように表現しうる。〕

（9）【世界の活動現実的な構造（理性的な本質）＝〈神の〉力と恩寵の顕現＝活動現実態の内在的本質→絶対的〈善〉の理念：人間の意思の形姿において現象（顕現）する本質→「形象」（*действительный строй мира = явление Божией силы и благодати = имманетая сущность действительности*）→*идея абсолютного добра*：*сущность, являющая в виде человеческой воли*→「образ」】

それゆえに、世界の活動現実的な構造（制度）*действительный строй мира* を認識する者は、それを〈神の力と恩恵（恩寵）との顕現〉*явление Божией силы и благодати* として認識し、そして、反対に、〔神の〕恩恵の力そのものの理念を、すなわち、〈絶対的な善の理念〉を *идею абсолютного добра*、

認識する者は、〈活動現実態の内在的な本質〉を в имманентную сущность действительности 見抜く（の中に浸透する）¹⁴⁾ проникать。世界のこうした「理性的な」本質 »разумная« сущность мира は、哲学者に、経験的な物質 эмпирический материал を〈克服 *победить* していた〉、それ（そうした物質）を自己に従属 подчинить させていた、そして、それ（そうした物質）を自己と同一化 отождествить していた、力として、開被（開示）раскрываться されている。それ（こうした本質）は、この経験的な物質の中に入り込んでいたし、その薄暗い織物（組織） сумрачную ткань を自己の光で貫いていたし пронизать、そして、それ（その織物）を自己の真の「形象」 верный «образ» へ転形 превратить していた。〈良心〉は、まさしく、〈人間の意思の形姿において現象する〉こうした「形象」の適切な認識である。Совесть и есть адекватное познание этого «образа», являющегося в виде человеческой воли.

(10) 【良心の認識 → 〈善〉 = 特殊的意思から分離して、魂の深淵に潜む、普遍（一般）的力：意思の特殊性と普遍性（一般性）との分離不可能性 → 普遍（一般）的意思の实在（現実）的な様態変化（変容）としての特殊的意思：実体 ↔ 属性・様態（познание совести → добро = всеобщая сила, в отрыве от особенной воли, таившаяся в глубине души : невозможность разделении особенности и всеобщности воли → особенная воля как реальная модификация всеобщей воли : субстанция ↔ атрибут, модус)】

良心совестьは、〈善〉 добро を、人間の「特殊的」・主観(主体)的な意思から「分離」して в «отрыве» от «особенной» субъективной воля человека、魂の深淵に現在に至るまで潜んでいた、善良で普遍（一般）的な力 благодатную, всеобщую силу, таившуюся доселе в глубине души として、認識 познать する。それ（良心）は、次のことを認識 познать しているのである。すなわち、自己を自立的な大物と思いなしていた、そして、自己が「普遍（一般）的なもの」から「分離」していると確信していた、「特殊的」意思は、この

分離を決して最後まで完遂しえなかった、ということをして что «особенная воля, мнившая себя самостоятельной величю и утверждавшая себя в «отрыве» от «всеобщего, никогда не могла осуществить этого отрыва до конца»;。それ（「特殊的」意思）は、いつも〈普遍（一般）的意思の实在（現実）的な変容（様態変化）〉 *реальная модификация всеобщей воли* にあくまでも留まった。しかも、それ（「特殊的」意思）がそれ（普遍（一般）的意思）に反（対）（対抗） *васставить против неё* していたとき（「犯罪」*»преступление»*）でさえも、そして、それ（「特殊的」意思）がその（普遍（一般）的意思の）内容を、自己の「実現されていない理想」（道德（態））へ変えていた *превращала её содержание в свой «неосуществимый идеал»*（*мораль*）ときでさえも。それ（「特殊的」意思）を困難かつ誤った位置に置いた「分離」*»отрыв»* そのものは、实在（現実）的な分裂、切断、別離の性格 *характер реального раскола, рассечения, разлучения* を有したことは〈決してない〉。これは、無知、無認識、混乱の状態 *состояние незнания, незнания, заблуждения*——逸らされた視線 *отвернувшийся взор*、暗くなった視界 *померкшее видение*、忘れていた記憶 *забывшая память*——であった。自己の諸々の利害関心に浸り（没頭し）、自己の本質の〔神与の〕善良なる諸根源を見つめることなく、視線と欲求の対象として、本質的でないもの、実体的で〈ない〉もの、こうしたものを固定化し、架空の（偽りの）諸価値を追い求め、自己の偶然的な諸衝動を享受しながら、人間は生きて（生活活動を営んで）きた。Человек жил, погружённый в свои «особенные» интересы, не смотря на благодатные корни своего существа, взором и желанием то, что несущественно, не субстанциально, гонясь за мнимыми ценностями и угождая своим случайным влечениям. にもかかわらず、そこ（人間）において燃えてきた（灯ってきた）、生（生活活動）の火 *огонь жизни, горевший в нём* は、あくまで、神的な火 *божественный огонь* であった。自己の「属性（付加語、限定語、連体修飾語）的」構成（組成）

について忘却していた、〔人間という〕〈神的〉な（〈神〉の）「様態」は、あくまでも、生きている（生活活動を営んでいる）〈神性〉の変容（形姿変化）であった（スピノザ）。： »модус» Божий, забывший о своём «атрибутивном» составе, оставался живым видоизменением Божества (Спиноза). これによって、その（人間の）復活（再生）возрождениеは、保障（確保）обеспечиватьсяされていた。そして、〈良心〉は、あくまでこの復活（再生）の源泉（起源）источникであった。

(11) 【普遍（一般）的意思の様態変容としての特殊的意思：理想的な彼岸にはなく、意思そのものの本性に潜んでいた〈善〉＝意思の普遍性（一般性）と実体性における、善の〈本質〉：本質（実体性、普遍性（一般性））↔現象（実存性、特殊性）：「自己の中にその特殊性を包摂している」、「意思の」「即自的に限定された」普遍性（一般性）そのものとしての、〈善〉→特殊的意思の媒介を通じた活動現実性（充溢性の実現）＝活動現実的な世界形象：〈善〉→「意思の〈概念〉と〈特殊的〉な意思の統一性としての理念」＝〈意思的な実体と意思的な実存の思弁的な同一性〉（особенная воля как модификация всеобщей воли : *добро*, которое не в идеальной дали, а в природе самой воли сокрыто = *сущность* добра в её субстанциальности и всеобщности : *сущность* (субстанциальность, всеобщность) ↔ явление (существование, особенность) : добро как сама «по себе определенная всеобщность воли», которая «включает в себя её особенность» → действительность через посредство особенной воли (осуществление полноты) = действительный образ мира : *добро* → «идея как единство понятия воли и особенной воли» = *спекулятивное тождество волевой субстанции и волевого существования*)】

良心 совестьは、人間の意識に сознанию、次のことを開示 раскрытьする。すなわち、諸事物の〈真の〉状態 *истинное* положениеは〈見かけの〉状態 *мнимому* には対応 соответствоватьしていない、ということ。すなわ

ち、①〈特殊な意思は、いつも、あくまでも普遍的（一般的）な意思の変容（様態変化）である〉 что *особенная воля остается всегда модификацией всеобщей воли*、ということ、そして、②その結果、善¹⁵⁾は、「理想的な彼方」において в «идеальной дали» ではなく、〈意思そのものの自然本性〉の中に в *природе самой воли*、隠されている сокрыто、ということ。「善は、概して、その（意思の）実体性と普遍性（一般性）における意思の本質（das Wesen des Willens）〔すなわち〕—— その（意思の）真実性における意思である¹⁵⁾。» Добро есть вообще сущность воли, в её субстанциальности и всеобщности, — воля в её истинности. 〈本質的に〉 *существенно* と 〈善良に（良質に）*доброкачественно*〉 (*wesentlich und gut*) 〔の両語〕は、なにはともあれ помимо всего、同意義（の諸術語）(термины) равнозначащиеである¹⁶⁾。善良（良質）*доброкачественно* (*gut*) であるのは、「意思との関係において本質的」であるところのもの、то, что «по отношению к воле существенно»¹⁷⁾である。「善は、即自的に限定された」、「意思」の〈普遍性（一般性）〉「そのもの」である。「Добро есть сама по себе определенная Всеобщность «воли», 此（この「即自的に限定された」「意思」の〈普遍性（一般性）〉「そのもの」）は、まさにその（善）の力において、именно в силу этого、「自己の中へと」その〔意思の〕「特殊性」を「組み入れている」¹⁸⁾。которая именно в силу этого «включает в себя» её «особенность»; 善は意思の「実体」»субстанция» волиであり、これ（この意思の実体）は、不可避的（必然的）に、「特殊な意思の媒介を通じて」、活動現実態の中に入り込む²⁰⁾。которой необходимо вступить в действительность «через посредство особенной воли»; そして、この〔実体的な意思の活動現実態の中への〕参入は、善に、存在の現実化(実現)された充溢性を、付与する。и его вступление придает доброусуществленную полноту бытия. 善は、それ（善）を、活動現実的な「世界の形象」にする。; оно делает его действительным «образом мира». それゆえに、次のように言いうる。すなわち、善¹⁹⁾は、自己の、

成熟した、そして、統一ある（まとまった）、形姿において в своём зрелом и целостном виде、「意思の〈概念〉と〈特殊的〉な意思との統一性（一体性、統一、一致）としての理念」»идея как единство понятия воли и особенной воли»²¹⁾である、あるいは、同じことであるが、〈意思的な実体と意思的な現存態（実存）との思弁的な同一性〉 спекулятивное тождество волевой субстанции и волевого существования である、と。

(12) 【〈善〉の表象 → 普遍（一般）的、客観（客体）的、法権利（態）的な意思と特殊的、主観（主体）的、道徳（態）的な意思との、具体的な同一性（思弁的な具体性） → 両側面の相互限定（представление добра → конкретное тождество（спекулятивная конкретность） всеобщей, объективной воли и особенной, субъективной, моральной воли → взаимное определение обних сторон）】

「善」»добро»を表象 представить себе するためには、普遍（一般）的、〔客観（客体）的〕、法権利（態）的な（意思）と特殊的、主観（主体）的、〔道徳（態）的〕な意思との間に存立していた、接近 сближение を、一致 совпадение を、そして、最後に、〈具体的な同一性〉 конкретное тождество を、形象化 вообразить しなければならない。こうした接合（融合）〔摺合せ〕において в этом сращении、それらの分離の上に全ての道徳（態）的な教説が構成される ところの 両側面 обе стороны, на разлучении которых построено все моральное учение は、一方が他方に入り込み одна в другую вступать、互いに互いを受け入れ взаимно друг друга принять、そして、〈思弁的な具体性〉の基本的な法則に合意し согласно основному закону спекулятивной конкретности²²⁾、自己の〈他面〉の織物（組織）において自己を表現 выражать して выражая себя в ткани своего»другого»、創造的に相互の働きに習熟 друг в друга вработываться する。

(13) 【特殊的意思における自己の実体としての〈善〉の、発見と告解 → 自己の主体性（自立性、自己存在性）の実現：絶対的確實性（真実性）の中心

点としての、自己固有の「普遍（一般）的」な根源の〈内容的な現実（実在）性〉：思弁的な普遍性（一般性）・実在性（現実性）＝主体と客体の思弁的な同一性 ← 思弁的な思惟活動：特殊的意思と普遍（一般）的意思との現実（実在）的な融合（обретение и исповедание добра как свой субстанции в особенной воле : осуществление свой субъективности (самостоятельности, самобытности) : *содержательная реальность* своего собственного «всеобщего» корня как средоточие «абсолютной достоверности» : спекулятивная всеобщность-реальность = спекулятивное тождество субъекта и объекта ← спекулятивное мышление : реальное сращение особенной воли и всеобщей воли)】

主観（主体）的・特殊的な意思 субъективная, особенная воляは、善の認識において в познании добра、〈自己の主体性〉を実現して осуществляя свою субъективность、すなわち、その（善の）発見と告白（告解、信仰）において в его обретении и исповедании、自己の自立性と自己の自己存在性とを свою самостоятельность и самобытность 実現して、自然に（当然ながら）естественно、自己の視線を〈自己の〉本質の〈実体的な深奥〉に向け обратиться свой взор к субстанциальным недрам своего существа、そして、そのことによって и тем、自己の「視覚」と自己の「記憶」を再建（回復、復活）する восстановить своё «видение» и свою «память» ことになる приходиться。道徳（態）的な理想が内容を欠き、非現実（非実在）的であることに疲れ切って утомлённая бессодержательностью и ирреальностью морального идеала、それ（主観（主体）的・特殊的な意思）онаは、「絶対的な確実性（真実性）」の中心点としての、自己固有の「普遍的な」根源の、〈内容豊かな現実（実在）性〉へと、向かうことを обратиться к *содержательной реальности* своего собственного «всеобщего» корня как средоточию «абсолютной достоверности»、強いらられる²³⁾ вынуждена。しかし、「普遍（一般）的・現実（実在）的なもの」»всеобщее-реальное» は、思弁的な思惟活動の力によって

のみ только силою спекулятивного мышления 感受²⁴⁾うлавливаясь され、そして、理解 постигаться されるが、しかし、思弁的な思惟は〈主体（主観）と客体（客観）との同一性〉を確立する спекулятивная мысль устанавливает тождество субъекта и объекта ので、かくして、〈真の良心〉 истинная совесть は、不可避的に неизбежно、〈特殊的な意思と普遍（一般）的な意思との現実（実在）的な融合（摺合せ）〉へと к реальному сращению особенной воли и всеобщей воли、導かれる вести。

(14) 【特殊的意思と普遍（一般）的意思の融合 ← 人間の精神の自己沈潜（最深の内的な孤独、自己の私的・特殊な諸目的の拘束からの解放）：統一的・思弁的な集中化 → 愚劣な主観性の消滅：〈一般的なるもの〉の善良な本質によって充たされている特殊意思（сращение особенной воли и всеобщей воли ← самоуглубление духа человека（глубочайшее, внутреннее одиночество, освобождение от ограничения своих личных, особенных целей）：целостная спекулятивная сосредоточенность → угасание дурной субъективности：особенная воля, которая «наполняется благою сущностью Всеобщего）】

こうした〔特殊的意思と普遍（一般）的意思の〕〈融合（接合、摺合せ）〉сращение が存立 состоять するためには、人間の精神 дух человека は最大の自己沈潜を敢行しなければならない должен отважиться на величайшее самоуглубление。それ（人間の精神）は、「自己自身を伴う最深の内的な孤独」²⁵⁾「глубочайшее, внутреннее одиночество с самим собою」を 実行（実現） осуществить しなければならないが、「ここでは（こうした孤独においては）、全て外的なものや全ての制限性が消え」²⁶⁾«в котором все внешнее и всякая ограниченность исчезают»、そして、人間は自己の私的、特殊な諸目的によって拘束されていないことが判明する человек оказывается не-скованным своими личными, особенными целями。このような完全（統一的）な・思弁的な集中化において、愚劣な主観性は消え、²⁷⁾そして、特殊な意思は、〈普

遍（一般）的なもの（意思）の善良な本質によって充足（満た）される。

В такой целостной спекулятивной сосредоточенности дурная субъективность угасает и особенная воля «наполняется» благою сущностью Всеобщего.

(15) 【悟性的な認識と思弁的な認識：思弁的な認識 → 〈形而上学的な〉事象 = 主体と客体との、実在的な合流、創造的な相互浸透と更新 → 習俗規範（人倫）態という「世界形象」（*рассудочное познание и спекулятивное познание*： *спекулятивное познание* → *метафизическое событие* = *реальное схождение, творческое взаимопроникновение и обновление субъекта и объекта* → «образ мира» нравственности)】

この「充足」≪наполнение≫は、獲得された「情報」приобретённое «сведение»がその帰結であるところの、悟性的な認識の行為 *акт рассудочного познания* ではない。そうではない。思弁的な認識 *спекулятивное познание* は、あくまでも、倫理学においても、〈現実（実在）的な〉合流（邂逅）という、〈創造的な、両側面の相互浸透と更新（復活）〉という、〈形而上学的な〉事象（共在） *метафизическое событие реального схождения, творческого взаимопроникновения и обновления* сторон である。主体と客体は、創造的に更新され、そして、新たに生活活動を営み始める。Субъект и объект творчески обновляются и начинают жить по-новому：新たな「世界形象」новый «образ мира»が—〈習俗規範（人倫）態という形象〉 *образ нравственности* が—形成 *слагаться* される。

(16) 【普遍（一般）的・実体的な〈意思〉（「即自的に」存在していた秘められた普遍（一般）性）の自己意識 → 特殊的・主観（主体）的な〈自覚〉：現存している自己意識の形姿で現象する活動現実態としての〈善〉 → ①現存する特殊的意思、②活動現実的な世界形象、③実在（現実）的な〈意思の理念〉としての習俗規範（人倫）的な形象（*самоосознание всеобщей-субстанциальной воли*（*сокровенной всеобщности, сущей «само по себе»*） → *особенное субъективное осознание*： *добро как действительность,*

которая является в виде существующего самосознания → ① существующая особенная воля, ② действительный образ мира, ③ образ нравственности как реальная *идея воли*)]

思弁的な思惟活動の普遍（一般）的な法則に照らすならば、по общему закону спекулятивного мышления, 観照（洞察）する意識は対象に身を委ねる созерцающее сзнание отдается предметуが、しかし、対象（の方）は主観（主体）的な思惟を占領する（影響下に置く、服従させる）。а предмет завладевает субъективной мыслью. [かくして] 〈新たな存在〉が生起する。: возникает *новое бытие*. 「即自的に」現存しているもの——秘められた正しい普遍性（一般性）——は、特殊的な意識の所有（物）となり、そして、意識される。Сущее «само по себе» — сокровенная, правая всеобщность — делается достоянием особенного сознания и становится осознанной;しかし、主観（主体）的な意識は、こうした実体的な意思そのものの状態以外のものではないから、; но, так как субъективное сознание есть не что иное, как состояние этой самой субстанциальной воли, *その（この実体的な意思）の意識された状態は、〈それ（実体的な意思）そのものによって〉完遂された意識された状態である。то осознанность её есть осознанность, выполненная ею самую*: 普遍的（一般的）な意思は、〈自己意識〉の領域に踏み込んでいた。всеобщая воля вступила в сферу *самосознания*. このことは、次のように表現されうる。すなわち、「善は、活動現実態の中に踏み込み、そして、現存する自己意識の形姿において現象する」と。что «добро вступает в действительность и является в виде существующего самосознания²⁸⁾». 主体（主観）的な魂の普遍（一般）的で善良なエレメント（境位）は、特殊的な意思の形式を採り、絶対的な力として、人間の意識的な生活活動の中に侵入し、これ（この意識的な生活活動）を自己の火によって浄化し、完全な（まとまった）個性の形姿で現れる。Всеобщая, благая стихия субъективной души принимает форму особенной воли, вторгается в

качестве абсолютной силы в сознательную жизнь человека, очищает её своим огнём и предстает в виде целостной индивидуальности. 〈善〉は、〔第一に〕特殊的・人間的な意思の特性において、〈現存態（実存）〉を獲得し、〔第二に〕活動現実態に、活動現実的な〈世界形象〉になり；第三に、実在的な〈意思の理念〉に、習俗規範（人倫）態という形象に、なる。²⁹⁾ Добро приобретает в лицѣ особенной человеческой воли *существование*, ставится *действительностью*, действительным *образом мира* ; трижды реальною идеею воли, *идеєю воли, образом нравственности*.

(17) 【特殊的意思（特殊性、現存性、現象）と一般（普遍）的意思（一般（普遍）性、実体性、本質）の同一性：良心＝特殊的意思の生活活動の自己意識（認識の主体と客体の融合）：関係（主客の相互限定）の自覚化 → 自由（тождество особенной воли（особенности, существования-наличия, явления） и всеобщей воли（всеобщности, субстанциальности, сущности）：совесть = самоосознание жизни особенной воли（сращение субъекта и объекта познания : осознание отношения（взаимоопределение субъекта и объекта） → свобода】

こうしたことに対応して、「特殊的」意思の生活活動 *жизнь «особенной» воли* も更新（復活）*обновляться* される。その（この「特殊的」意思）意識 *сознание её* は、対象に身を委ねたとしても、*предавшись предмету* 対象に從属することもなし *не подчиняется ему*、対象によって隷属化されることもない *не поработается им*。反対に *напротив*、良心的な知識活動の対象 *предмет совестного знания* であるのは、〈認識する主体そのもの〉の真正な本質 *подлинная сущность самого познающего субъекта* である。——そして、認識は、主体を〈その固有の諸根源〉と接合（融合）する。и познание *сращивает субъекта с его собственными корнями*。しかし、このことは、次のことを意味する。すなわち、良心は人間にその〈自由〉を保持する、что *совесть сохраняет человеку его свободу* という³⁰⁾ことを。そのほかに、それ（良心）は、

第一に、「迂遠な（かけ離れた）」の理想の名において実行されていた、道徳（態）的な抑圧と強制（暴力）から、人間を解放する。Мало того, она впервые освобождает его от морального гнёта и насилия, творившегося во имя «далекого» идеала. それ（良心）が第一に人間に与えるのは、次のことの認識 познание того である。すなわち、「特殊的」意思是、その（「特殊的」意思の）〈固有の〉本質において、主体的に一般（普遍）的な意思の生きた（生活活動を営む）形姿変容であり、そして、それゆえに、それ（「特殊的」意思）は、まさしくそれ（その「特殊的」意思）において、〈如何なる他在〉をも有さない、что «особенная» воля есть в её собственной сущности живое видоизменение субъективно-всеобщей воли, и что поэтому она не имеет в её лице *никакого инобытия*. ということの認識である。「特殊的」意思是、関係そのものにおいて、自己を〈洞察している〉。»Особенная» воля прозревает в отношении себя самой. それ（「特殊的」な意思）は、その（「特殊的」な意思の）意識なしにも臨在していたものを、意識し、そして、認識するが、: она осознает и признает то, и без неё сознание было налицо, しかし、そのことの無知は、その意思を、無力と迷走の中に陥れていた。、но неведение чего повергало её в беспомощность и блуждание. それ（「特殊的」意思）は、それ（その「特殊的」な意思）に開示されていた自己固有の善良な自然本性を、〈自己固有のものとして受け入れる〉。Она *приемлет* свою собственную открывшуюся ей благодную природу *как свою собственную*. それ〔「特殊的」な意思〕は、それ（その自然本性）と合流（合体）し сливается с нею、その（その自然本性の）精神とその内容とによって満たされ наполняется её духом и её содержанием、その火によって全ての自己の欲求と目的とを浄化し очищает её огнем все свои желания и цели、そして、その（その自然本性の）神聖さによって、諸々の自己の、利害関心、法権利、そして、活動を、神聖化する。и освящает её святостью свои интересы, права и действия. 特殊的な意思是、自己を、主体的に普遍（一般）的な意思の生きた（生活活動

を営む)現象として、しかし、主体的に普遍(一般)的な意思を、自己の生きた(生活活動を営む)本質として、認識する。Особенная воля познает себя как живое явление субъективно-всеобщей воли, а субъективно-всеобщую волю — как свою живую сущность³¹⁾.

(18)【〈習俗規範(人倫)態的な意思〉と呼ばれる活動現実態：〈良心〉の真に思弁的な行為 → 認識行為・創造行為 = 自己意識的な生活活動・活動現実態(主体的な精神の深淵に隠された善き〈神の力〉、「主体的に普遍(一般)的な意思」=〈習俗規範(人倫)態〉の活動現実態的な〈形象〉(действительность, именуемая нравственною волею : истинно-спекулятивный акт совести → акт познания, акт создания = само-себя-осознающая жизнь, действительность (благая сила Божия, скрытая в глубине субъективного духа, «субъективно-всеобщая воля») = действительный образ нравственности)】

かくして、〈習俗規範(人倫)的な意思〉と呼ばれる新たな活動現実態 новая действительность, именуемая нравственною волею が、生起(возникать)する。真正の思弁的な行為(活動)としての、良心の行為(活動) акт совести в качестве истинно-спекулятивного акта は、同時に сразу、〈認識の行為(活動)かつ創造の行為(行為)〉 акт познания и акт создания である。〈認識するもの〉 познающее は、認識しながら познавая、自己を新たな生活活動に向けて、創造(создать)するが、〈創造される(生じる)もの〉は、思弁的な認識の結果として創造される(生じる) создаться。このことは、おそらく、次のように表現されるであろう。すなわち、①〈意思の普遍(一般)的で善良な自然本性は、自己を良心の行為(活動)において意識(自覚)する〉 что всеобщая благая природа воли осознает себя в акте совести、と。あるいは или так、②人間の良心的な自己意識は、かれ(人間)による〈自己の神的な本質〉についての認識である、что совестное само-сознание человека есть познание им своей божественной сущности と。あるいは、さらに или ещё

так、③主体的な精神の深淵において隠されている、善良な〈神の力〉（「主体的に普遍（一般）的な意思」）は、〈自己を、人間の良心を通じて〉、実現された、そして、活動現実的な、〈習俗規範（人倫）態の形象〉として、認識する、: *благая сила Божия, скрытая в глубине субъективного духа* («субъективно-всеобщая воля») *познает себя через человеческую совесть* как осуществленный и действительный образ нравственности と。これらの記述は全て、对象的に、同一の出来事に関係（属）している。Все эти описания относятся предметно к единому событию.

(19) 【善 = 主体的な認識活動・意思活動：主体的に特殊な意思と主体的に普遍（一般）的な意思との具体的な同一性：主体的な自己意識の自然本性：思弁的な自己限定（добро = субъективное знание и воление：конкретное тождество субъективно-особенной воли и субъективно-всеобщей воли：природа субъективного самосознания：спекулятивное самоопределение）】

それゆえに、「良心は善の認識である」という命題 тезис «совесть есть знание добра» は、以下のように解明 раскрыть しうる。すなわち、〈良心〉は、主体的に特殊な意思と主体的に普遍的な意思との具体的な同一性を実現する、人間の精神の思弁的な観照（洞察） спекулятивное созерцание человеческого духа, осуществляющего конкретное тождество субъективно-особенной и субъективно-всеобщей воли である、と。この同一性 тождество においては、〈観照（洞察）するもの〉 созерцающее と 〈観照（洞察）されるもの〉 созерцаемое とは、同一-едино である。「主体的な認識活動と意思活動」 субъективное знание и воление は、「真正の善」である〈同じもの〉 то же само, «истинное добро»³²⁾ であり、そして、逆でもある（この主語と述語は逆転しうる） обратно。「善」 добро は、もはや抽象的な理想 отвлеченный идеал ではなく、自己を主体的な自己意識（自意識）の自然本性として主張した、生きている（生活活動を営む）³³⁾ 創造的な力 живая творческая сила, утвердившая себя в качестве природы субъективного самосознания³⁴⁾ である。

主体的な「認識すること（認識活動）と意思すること（意思活動）」
 субъективное «знание и воление» は、もはや恣意的な動揺（疑念）に身を任せず не предаться уже произвольному шатанию、思弁的な自己限定の、同一で絶対的に真実の川床（軌道）を（方向に）動いている но двигаться（двигаться） в едином, абсолютно верном русле спекулятивного самоопределения。

(20) 【良心の行為（活動）＝主体的に特殊的な意思活動と主体的に普遍（一般）的な意思活動との同一性の自己意識（самосознание тождества особенной и всеобщей воли）】

勿論、二つの意思活動〔特殊的、一般（普遍）的〕の同一性 тождество двух волений は、以前にも生起していたが、имело место и раньше しかし、この同一性は、現在に至るまで доселе、何らかの чем-то 「自然本性的なもの」
 «природным»、「内的なもの」³⁵⁾»внутренным»、無意識的なものに бессознательным 留まっていた。良心の行為（活動） акт совести は、ただ、この同一性を、意識の中にもたらし в сознание вводить、そして、開示 раскрывать するだけである。

(21) 【思弁的な〈実体〉（自由）としての普遍（一般）的な意思（精神） ↔ 経験的・悟性的な〈現象〉（必然性）としての特殊的な意思（魂）（всеобщая воля（дух） как спекулятивная субстанция（свобода） ↔ особенная воля（душа） как эмпирическое-рассудочное явление（необходимость））】

人間は、〈いつも実体的 всегда субстанциален である〉が、しかし、誤って ошибочно、自己を経験的な現象と за эмпирическое явление と受け取っている принимать。人間は、〈いつも〉、自己の中に、〈一般（普遍）的な意思〉の原理 начало всеобщей воли を隠している скрывать が、しかし、誤解して заблуждаясь、自己を抽象的な単一態 за отвлеченную единичность と受け取っている。精神の深奥に глубина духа おいて、人間は〈いつも自由〉であるが、しかし、しばしば、自己を、愚かしい不可避性（必然性）の諸法則に従

属している魂 только как душу, подверженную законам дурной необходимостиとしてののみ、知る эятьにすぎない。

(22) 【魂の生活活動の〈内的な〉構造の更新：他者たちとの新たな関係の開示（発見）：主体的に普遍（一般）的な意思との意識的な同一性（融合）における生活活動（обновление *внутреннего* строя душевной жизни : открытие нового отношения к другим людям : жизнь в сознательном тождестве (слиянии) с субъективно-всеобщей волей)】

良心 совестьは人間を新たな生き方へ в новый способ жизни と導く вводить。人間は、〈主体的に一般（普遍）的な意思との意識的な同一性において生き（生活活動を営み）〉 жить в сознательном тождестве с субъективно-всеобщей воли 始め、自己をそれ（一般（普遍）的な意思）から、それ（一般（普遍）的な意思）を自己から、区別しない。не отличая себя и её от себя. このような同一化 отождествлениеは、二重の帰結 двояки последствия を有する。この同一化は、第一に、魂の生活活動の〈内的な〉構造 *внутренний* строй душевной жизни を更新 обновлять し、そして、第二に、それ（この同一化）は、かれ（人間）に、〈他の人々との新たな関係〉 новое отношение к другим людям を開示（発見） открывать する。一方も、他方も、〈主体的に一般（普遍）的な意思〉との合流（融合） слияние с субъективно-всеобщей волей 通じて。

(23) 【魂の生活活動の〈内的な構造〉の更新 = 〈真正の正義、自由、統一性〉の達成（обновление *внутреннего* строя душевной жизни = достижение истинной правоты, свободы и цельность)】

魂の生活活動の〈内的構造〉 *внутренний* строй душевной жизни は、人間は〈真正の正義（正当性）、自由、統一性〉を達成 *истинной правоты, свободы и цельности* достигать する、という意味において、更新 обновляться される。

(24) 【特殊な意思と普遍（一般）的な意思との融合：精神的〈生（生活活動）の〈正（正義）〉：主体 = 実体 = 善 = 自由 → 自己限定、自己充足、自己

意識 (слияние особенной и всеобщей воли : *правога* духовной жизни : субъект = субстанция = добро = свобода → самоопределение, самоисполнение, самосознание)】

特殊的な意思是、自己の隠された善良なる本質 свою скрытую, благую сущность を受け取り принять、そして、その本質の内容によって её содержанием 浸透 проникаться される。このことの結果として、精神的な生活活動の〈正〉(正しさ) *правога* духовной жизни は、魂において生起 возникнуть する。主体は、すでに自己の外に善を求めない。Субъект не ищет уже добра вне себя なぜなら、それ (主体) はそれ (善) を〈自己〉において見出していたからである。ибо он нашёл его в себе. この主体的な魂の最深の根源 тот глубочайший корень субъективной души は、太古から искони、善良 благ かつ 理性的 разумен であるが、いつも必ず неизменно、自由に向けられており направлен на свободу、そして、諸々の歪曲や曲解に屈することがなく не поддаться ни искажениям, ни извращениям³⁶⁾ —爾後 отныне、主観 (主体) 的・個人的 (私的) な生活活動の奔流 (急流) と〈同一化〉される *тождествен* с потоком субъективной, личной жизни. 〈善〉 добро と 〈正〉 *правога* とは、主観 (主体) 的な意思の形式を纏っていたが³⁷⁾ облечись в форму субъективной воли、主観 (主体) 的な意思は、自己の生活活動を、自己の実体的な本質の生活活動と合流 (一体化) させていた。Субъективная воля слила свою жизнь с жизнью своей субстанциальной сущности. 「具体的な、道徳 (態) 的な精神」³⁸⁾ конкретный моральный дух が、あるいは、〈個人的 (私的) な習俗規範 (人倫) 態の形象〉 *образ личной нравственности* が、生起 возникнуть する。人間は、以前と同じく、実体的な傾向 (志向) によって生活活動を営む жизнь субъективным настроением が、しかし、これは、すでに「即自的な法権利 (態)」³⁹⁾ の傾向 (志向) настроение «права самого по себе» である。特殊的な意思是、自己を一般 (普遍) 的な意思から識別 отличать しないが、その (特殊的な意思の) 固有な力が、本質的な生活活動の深くて真正なる息づ

かいによって生活活動を営んでいる、ということを知っている зная, что её собственная сила живёт глубоким и верным дыханием существенной жизни。「一般（普遍）的な意思」»всеобщая воля» は、個人的（私的）な生活活動の諸々の無意識的な洞穴（地下洞窟）の中へ、押し除けられることもなく、追い出されることもなく не отстранена и не вытеснена в бессознательные подземелия личной жизни、開かれた創造的な結末（出口、解決策）と限定する意義（意味）открытый, творческий исход и определяющее значениеを有している。

(25) 【精神的な生活活動の自由 ← 特殊な意思と普遍（一般）的な意思との融合された統一性（分離や対立の消滅）：義務と愛着（意欲、渴望）の直接無媒介的な一致（同一性、統一性）← 自己意識の活動現実的な生活活動 = 習俗規範（人倫）態：内在的な主体の活動性（仕事）に現れる、理性的な正当性（法権利性）の要素：主体（= 実体）の自己限定 = 〈無意識的な〈善〉・〈正〉と主体的な自己意識との自由な融合〉 → 理性の実体的な諸限定～統一的「習俗規範（人倫）的な気運（調律）」（свобода духовной жизни ← сращённое единство особенной и всеобщей воли（угасание раздельности и противостояния）： непосредственное соглашение（тождество, единство） долга и влечения ← действительная жизнь самосознания = нравственность : элемент разумной правоты, являющееся деятельности имманентного субъекта : самоопределение субъекта (= субстанции) = свободное сращение бессознательной доброты и правоты с субъективным самосознанием → субстанциальные определения разума ~ целостное «нравственное настроение»）】

精神的な生活活動の〈自由〉 свобода духовной жизни は、二つの意思（特殊な意思と一般（普遍）的な意思）の融合された統一性 из сращённого единства двух волей から、生起 возникать する。この統一性ゆえに、特殊な意思は、一般（普遍）的な意思の側面から、如何なる「隷属」⁴⁰⁾あるいは「制

⁴¹⁾ 圧] も никакого «подчинения», или «подавления», со стороны всеобщей воли、体験することはない не испытывать。それ (特殊的な意思) は、一般 (普遍的な意思) との関係において、「隷属化された」地位 (位置) «подъёмного» положения を占める занимать ⁴²⁾ ことはない。これら [隷属や制圧といった] すべての諸限定 определения は、ここでは全く適用されない (該当しない) не приложимы。というのは、これら (諸限定) は、[意思の] 二つの側面の分離 раздельность と対立 противостояние とを前提にしている предполагать からである。しかしながら、а между тем、習俗規範 (人倫) 態においては в нравственности、最終的に окончательно、全ての分離 раздельность は消えていた угасла (угасать)。主観 (主体) 的な傾向性 (愛着) と義務付けの掟 (法則性) とは「(声の) 呼応 (調和)」にある、とはあまり言わない。Мало сказать, что субъективная склонность и закон долженствования стоят в «согласованности»; 「呼応 (調和)」という用語そのものは、たしかに、ここでは ⁴³⁾ 適していない。Самый термин «согласия» здесь уже не подходит ⁴⁴⁾ というのは、[それ (この用語は)] 「二重の声」の現存 (臨在) 性 наличность «двогласия» と「声の分裂」の可能性 возможность «разногласия» を許容 допускать しているからである。習俗規範 (人倫) 的な掟 (法則) нравственный закон と「自己意識の活動現実的な生活活動» действительная жизнь самосознания とは、「関係」の可能性そのものを除外する (不可能にする) 〈同一性〉の中に в тождестве, исключающем самую возможность «отношения» ⁴⁵⁾ ある。それらは 〈統一的 (一つのもの)〉 едино なのである。それゆえに、習俗規範 (人倫) 態においては в нравственности、主体は、次のような義務付けを、知らない。Поэтому в нравственности субъект не знает такого долженствования, すなわち、もっぱら義務付けに留まっているであろう ⁴⁶⁾ ような、そして、同時に、「存在» ⁴⁷⁾ бытием ではないであろうような、(すなわち) 「活動現実態」によって現存化される「客観 (客体) 的な存在» ⁴⁸⁾ объективным бытием、⁴⁹⁾ осуществляющуюся «действительностью» ではない

であろうような、義務付けを（主体は、知らない）。全ての自己強制 самопринуждение は脱落 отпадать する。疎遠な「掟（法則）」⁵¹⁾への全ての「服従」⁵⁰⁾は »повиновение» чуждому «закону» 消失 исчезать する。主観（主体）的な傾向性（愛着）⁵²⁾ субъективная склонность と掟（戒律、法則）закон とは、〈自己の内容〉においては в содержании своём、もはや区別されていない уже не различны。⁵³⁾義務 долг と愛着（渴望、憧憬、傾向）влечение とは合致 совпадать する。⁵⁴⁾主体は、意識がそれを処理するならば、掟（法則）がそれ（主体）に「指示（指令）するであろう」こと、⁵⁶⁾そのものを、「直接無媒介的に、知っているし」、⁵⁵⁾そして、そうしたことそのものを、直接無媒介的に、即自的に、そして、自発的に、欲している。Субъект «непосредственно знает» то самое и хочет непосредственно, сам по себе и из себя, того самого, что закон «предписал бы ему, если бы сознание с ним справилось. しかし、それ（主体）は、掟（法則）と義務との諸指示（諸指令）を処理する必要がない。Но ему надобности справляться с предписаниями закона и долга. それ（主体）は、自己そのものにおいて、в самом себе 正しい意思の「豊かで生き生きした内容」⁵⁷⁾ «богатое живое содержание» правой воли を齎しнести、そして、その（主体の）「傾向性（愛着）」»склонность» его は、その（主体の）固有な普遍（一般）的で不可変の正しさ（法権利性）において в ег особенной всеобщей и неизменной правоте、自己の根源 свой корень を有している。⁵⁸⁾そして、こうしたことの帰結として、意思の抽象的な規則及び動機としての「掟（法則）」»закон» как отвлеченное правило и мотив воли は、自己の以前の意義 своё прежнее значение を喪失 терять する。動機は更新 обновляться され、そして、〈個人（私人）的な精神の深み〉の中に в глубину личного духа 移される переноситься。理性的な〈正しさ（法権利性）〉の「エレメント（境位、適合域）」⁵⁹⁾は、内在的な主体とその活動性とに現れる。»Элемент» разумной правоты является имманентным субъекту и и его деятельности. : 正しさ（法権利性）に向けての自己限定は、言葉の十全な意味において、その

(その主体の)〈自己限定〉となり определение себя к правоте становится в полном смысле слова его самоопределением、そして、その(その主体の)生活活動は、自己によって「自由の活動現実態」を現す。⁶⁰⁾ и юизнь его являет собою «действительность свободы». 「自由の概念」»понятие свободы»は、「自己意識の自然本性」⁶¹⁾となるが»пригодую самосознания» становиться、しかし、主体の自己意識は、絶対的で創造的な自己限定としての「自由の、適切な現存態」⁶²⁾を、現す。а самосознание субъекта являет »адекватное существование свободы» как абсолютного творческого самоопределения. まさしく、〈無意識的な〈善〉及び〈正〉と、主体的な自己意識との、自由な融合)は、「理性の実体的な諸限定」を、統一した「習俗規範(人倫)的な調律(調整)」⁶³⁾に変える。Именно свободное сращение бессознательной доброты и правоты с субъективным самосознанием превращает «субстанциальные определения разума» в целостное «нравственное настроение».

(26) 【「正義(法権利)」と「自由」の自然本性的な帰結としての精神的な生活活動の統一性：対立する諸情動の宥和：正義と義務の調和的な実現 — 習俗規範(人倫)的な調律(調整)：「理性」と「感性」の融合 — 有機的・創造的に生活活動を営んでいる統一体：自然本性的・内在的な律動としての人間の有徳性 — 習俗規範(人倫)性(целость духовной жизни как естественный результат «правоты» и «свободы»：примирение противоположных влечений：гармоничное осуществление «правого» и «должного» — нравственное настроение：сращение «разума» и «чувственности» — органически-творчески живущее единство：добродетель человека как естественный-имманентный ритм — нравственность)】

精神的な生活活動の〈統一性(全体性、目的性)〉цельность духовной жизни は、道徳(態)的な意思には近づき難いが、「正義(法権利)」と「自由」との自然本性的な帰結 естественный результат «правоты» и «свободы» である、

ということが判明 *оказываться* する。人間の魂において、諸力の大きな移動 *великое перемещение сил* が現実化 *осуществиться* し、そして、対立する諸情動（諸渴望、諸意欲）の望まれた和解（宥和） *желанное примирение* *противоположных влечений* が成立 *состояться* した。自己の「本能」に従うかのようにして *как бы своему «инстинкту»* следуя、そして、様々な諸誘惑の間で引き裂かれぬかのようにして *между различными соблазнами* *не разрываясь*、精神の「統一的（完全な）」⁶⁵⁾ 激情（情熱）としての意思 *воля* *как «целостная»* страсть духа は、確実に、そして、調和的に *уверенно* *и гармонично*、「正しい（法権利的な）こと」*«правое»* 及び「為されるべき（義務的な）こと」*«должное»* を実現 *осуществлять* し、こうしたことの中に、自己の自然本性的で望まれた目的 *свою естественную и желанную цель* を見ている。一定の「和解（宥和）する最高の能力（天才、権化）」⁶⁷⁾ としての良心 *совесть* *как некий «высший примиряющий гений»* は、人間の魂の中に、*в душе человека* 自己自身との全ての闘争から、⁷⁰⁾ 犠牲（自己犠牲）⁷¹⁾ から、自己への暴力から、自由な、覚悟（用意、準備体制）と善意の昂揚（激発）との、⁶⁹⁾ 調和的な構制（気運）⁶⁸⁾ *гармоническое настроение готовности и добровольного порыва, свободного от всякой борьбы с собою, от жертвы и насилия над собою, 創出* *создать* する。「習俗規範（人倫）的な構制（気運）*«нравственное настроение»* は、まさしく、①絶えず法権利の中にあり続けること、そして、②あらゆる変更（変化）、衝撃（震撼、変動）を」⁷²⁾、そして、分解する（崩壊（墮落）させる）批判を、⁷³⁾ 「自制すること」、こうした（①、②）ことの中に、存する。「именно состоять в том, чтобы непоколебимо пребывать в правом и воздержаться от всякого изменения, потрясения» *и разлагающей критики*。「習俗規範（人倫）態の帝国（王国）*«царство нравственности»* は、それ（その帝国）が現前（臨在）するならば *«если оно налицо»*、非の打ちどころのない、そして、何らかの分離」（や分裂）によって暗く（くもら）されていない、世界」*«мир незапятнанный и не*

омраченный никаким ласколом» и раздвоением (Zwiespalt) である⁷⁴⁾。このような状態において、魂 душаは、もはや、実現されない義務付けを知らないし、неосуществленного долженствования не знать、そして、不必要な（不当な）諸実行（諸遂行）を創出しない、недолжных осуществлений не творить。〔この状態においては〕魂は、無力で不毛な諸調整（諸志向）を知らないし、諸々の、魂を欠く「機械的な」諸行為（諸振舞）を、遂行しない。； она не знает бессильных, бесплодных настроений и не совершает бездушных, «механических» поступков：魂の全く善良で正当（法権利的）な諸調整（諸志向）は、同時に、行為の外で（行為抜きで）実現されている魂の諸調整（諸志向）であり⁷⁵⁾、そして、その逆（行為の内で（によって）実現されているそれら）でもある。Её насроения, целостно добрые и правые, суть в то же время её осуществленные во вне деяния； и обратно。「理性（悟性）」と「感性」の意識的（自覚的）な対置（Kant）から из сознательного противопоставления «разума» и «чувственности」、それらの融合された統一体 их сращенное единствоは、生起 ⁷⁶⁾ возникнуть し、そして、魂は、〈有機的に〉、生活活動を営み、そして、創造している、〈全体性〉の中に、合流された。и душа сомкнулась в *органически живущую и творящую тотальность*。⁷⁷⁾

人間は有徳性と和解（宥和）する。Человек примиряется с добродетелью⁷⁸⁾ というのは、かれ（人間）の有徳性は〈かれ（人間）そのもの〉だからである。ибо добродетель его есть *он сам*。かれ（人間）は、自己の〈自然本性的〉で〈内在的〉な〈律動〉としてのそれ（有徳性）によって、生活活動を営んでいる。Он живёт ею как своим естественным и имманентным ритмом, というのは、習俗規範（人倫）態は、かれ（人間）の「第二の自然本性」⁷⁹⁾ に、かれ（人間）の「絶対的な本質」に、そして、同時に、自己の内容において何らの歪曲も許容しない絶対的な力に、なったからである。ибо нравственность стала его «вторую природою», его «абсолютной сущностью и в то же время абсолютной силою, не терпящею никакого искажения в своём

80)

содержании».

(27) 【習俗規範（人倫）態 → 魂の内的構造の更新 = 周辺から中心（絶対的正義）への魂の帰還：思弁的な〈実体〉のエレメント：特殊的意思の一般（普遍）的な意思との同一性の回復（*нравственность* → *обновление внутреннего строя душ* = *возвращение души от периферии к центру (абсолютной правоте)*）： *стихия спекулятивной субстанции* : *восстановление тождества особенной воли с всеобщей волей*）】

このように、習俗規範（人倫）態は、人間の魂の〈内的〉構造 *внутренний строй человеческой души* を更新 *обновлять* する。この更新 *обновление* は、〈周辺から中心への魂の帰還〉 *возвращение её от периферии к центру* として性格づける можно охарактеризовать。複雑な周辺のな過程の中に誘い込まれていた精神的な生活活動の活力 *энергия духовной жизнь*, *вовлеченная в сложный периферический процесс* は、最終的には *окончательно*、〈求心的な〉方向へ向けられ（集中され） *на центростремительном направлении сосредоточиваться*、そして、それ（そうした活力）の固有の諸々の深奥（奥底）においてそれ（そうした活力）を期待していた——絶対的な正義の——懐の中に *в лоно абсолютной правоты*, *ожидавшее её в её собственных недрах*、帰還 *возвращаться* する。主観的（主体的）に個人的（私人的）な意思は、それ以後 *отныне*、こうした歪められも乱されもしない正義によって *правотою*、生活活動を営み、それ（そうした正義）を経験 *испытывать* し、そして、それ（そうした正義）を、自己に固有の極めて現実的で極めて親密な本質として *её как свою собственную, реальнейшую и интимнейшую сущность* *знать* 知る。こうしたことは、次のことを意味している *Это означает, что*。すなわち、「自己自身を伴った深い内的な孤独」 *то «глубокое внутреннее одиночество с сами собою»* は、良心の行為（活動）において、魂によって実現されていたし *которое было осуществлено душою в акте совести*、そして、それ（この魂）を偉大なる習俗規範（人倫）的な更新へ

向けて導いていたが、и которое привело её к великому нравственному обновлению、〈それ（この魂）を新たな領域の中へと導き〉 *ввело её в новую сферу*、〈それ（この魂）を、きわめて思弁的な「実体」そのもののエレメントの中に沈め〉 *погрузило её в стихию самой спекулятивной Субстанции*、その（この魂の）〈客観的に一般（普遍）的な意思との同一性〉を回復していた *восстановило её тождество с объективно-всеобщей волею*、ということとを。

(28) 【思弁的な認識】の行為（活動）→〈神的意味の原エレメント〉：相互自己限定的な統一体（〈活動現実態〉、〈生活活動〉—〈魂〉、〈精神〉）→〈正〉と〈邪〉、〈善〉と〈悪〉、〈特殊〉と〈一般（普遍）〉、〈現存〉と〈実体〉、〈現象〉と〈本質〉、〈部分〉と〈全体〉、〈主体〉と〈客体〉、〈能動〉と〈受動〉、〈有限〉と〈無限〉、〈私〉と〈公〉、〈相對〉と〈絶対〉、〈瞬間〉と〈永遠〉、〈分断〉と〈持続〉、〈対立〉と〈宥和〉、〈分裂〉と〈融合〉、〈靜態〉と〈動態〉、〈形式〉と〈内容〉、〈質〉と〈量〉（*акт спекулятивного познания* → *подлинная стихия Божественного Смысла* : *взаимо-самоопределяющее единство (wechselseitig sich bestimmende Einheit) : действительность (Wirklichkeit), жизнь (Leben) — душа (Seele), дух (Geist) : право (Recht) ↔ несправедливость (Unrecht), добро (Gutes) ↔ зло (Schlechtes), особенное (Besonderes) ↔ всеобщее (Allgemeines), существование (Existenz) ↔ субстанция (Substanz), явление (Erscheinung) ↔ сущность (Wesen), часть (Teil) ↔ целое (Ganzes), субъект (Subjekt) ↔ объект (Objekt), актив (Aktives) ↔ пассив (Passives), ограниченное (Endliches) ↔ неограниченное (Unendliches), личное (Privates, Geschlossenes) ↔ публичное (Öffentliches), относительное (Relatives) ↔ абсолютное (Absolutes), мгновение (Augenblick) ↔ вечность (Ewigkeit), разделение (Teilung) ↔ продолжение (Fortdauer), противопоставление (Gegenüberstellung) ↔ умиротворение*

(Versöhnung), *раскол* (Spaltung, Riss) ↔ *согласие* (Zustimmung, Einklang), *статика* (Statik) ↔ *движение* (Dynamik), *форма* (Form) ↔ *содержание* (Inhalt), *качество* (Qualität) ↔ *количество* (Quantität)]

良心 совесть は、〈思弁的な認識〉の行為（活動）*акт спекулятивного познания* である。それゆえに、そこ（その行為）へとそれ（良心）が魂を齎し、そして、活動現実的に導くところのもの *то, к чему она влёт и действительно приводит душу* は、〈神的な意味の本物のエレメント〉 *подлинная стихия Божественного Смысла* である。〈良心に従う（献身する）〉人間の精神 *дух человека, отдавшийся совести* は、「善の本質」についての「知らせ（消息）」*«весть»* о «сущности добра» を受け取る *получать* だけでなく、自己の「知識」*своё «знание»* を広げる *расширять* だけでなく、現実には、魂の深淵に至るまで、自己の生活活動 *свою жизнь* を更新 *обновлять* する。というのは、良心の行為（活動）において、「絶対的な観照（洞察）」⁸¹⁾ に開示されるもの、*то, что открывается «абсолютному созерцанию»* в акте совести, 特殊的な意思の領域に踏み込み、そして、それ（その特殊的な意思の領域）を自己によって十分に満たすもの、*(то,) что вступает в сферу особенной воли и насыщает её собою* ; こうした、「自己の〈正（正当性）〉と〈善（善良性）〉とにおいて歪められていない」⁸²⁾ 「主体的に普遍（一般）的な意思」⁸³⁾ эта «неисказимая в своей правоте и доброте» «субъективно-всеобщая воля» は、自己の本質からして、*по существу своему, 個人（私人）* 的でも、主観的でもなく、主体によって、自己深化を通じて、認識され、現実（実在）的に、それ（主体）を、あらゆる有限性の諸制限を越えて導く、〈超個人（超私人）*超個人（超私人）* 的で客観（客体）的な普遍（一般）性」⁸⁴⁾ *не личная, не субъективная, но сверхличная и объективная Всеобщность*, познаваемая субъектом через самоуглубление, *но реально* *уводящая его за пределы всякой конечности* である。これは、「絶対的」で、「永遠」⁸⁵⁾ の内容そのもの *само «абсолютное»* и *«вечное»* содержание, *宇宙的、恩寵的、神的な〈実体〉そのもの* *сама космическая, благая,*

божественная Субстанция——〈真実の現実（実在）性〉の唯一の源泉にして、唯一の焦点である。かくして、道徳（態）的な分裂状態（断片化）からの解放は、主体の最高の（より高次な）「現実（実在）化」を、いきなり（直接無媒介的に）導く。⁸⁶⁾ Вот почему освобождение от моральной разорванности ведёт непосредственно к высшей «реализации» субъекта.

(29) 【自己意識の活動現実態と活動性としての絶対的対象の現存態＝習俗規範（人倫）的な実体：「〈絶対的なもの〉との絶対的・実在（現実）的な同一存在」へと上昇する人間の魂（существование абсолютного Предмета как действительность и деятельность самосознания = нравственная субстанция：душа человека, поднимающаяся к «абсолютному реальному единобытию с Абсолютом»）】

良心совестьは、人間を——認識においても познавательно、現実（実在）においても реально——「絶対的な〈対象〉」⁸⁸⁾ «абсолютный Предмет» (die absolute Sache) の中へと導くを導く。しかも、「確実性」⁸⁹⁾ «уверенность» と「真実」⁹⁰⁾ «истина» との間の、「〈普遍（一般的なもの）と〈個別的なもの〉」⁹¹⁾ «всеобщее и единичное» との間の、「目的とその現実（実在）性」⁹²⁾ «цель и её реальность» との間の、全ての対立 всякая протвоположностьが、消えてしまうように。〈対象〉の現存態 существование Предмета は「自己意識の活動現実態と活動性」とを «действительность и деятельность самосознания» 構成 составлять している。そして、この〈対象〉Предметは、「〈習俗規範（人倫）的な〈実体〉」⁹³⁾ «нравственная Субстанция» であり、「その意識は習俗規範（人倫）的な意識である」⁹⁴⁾ а «сознание её есть нравственное сознание»。人間の魂 душа человека は、「〈絶対的なもの〉との絶対的・現実（実在）的な同一存在」へк «абсолютному реальному единобытию с Абсолютом» 上昇 подняться していた。

(30) 【「孤独」と自己沈潜とにおける、〈絶対的なもの〉との融合：良心的な「自己沈潜」＝「絶対的なもの」への本物の没入：〈実体〉に内在する、生活

活動の構造との、接触：そこでは、万物が、生活活動を営み、そして、〈有機的な具体性〉の法則に従って形成されている、実体：その「特殊的」な意思を伴う「個別的」な魂は、実体的な〈普遍性〉の生きた律動に身を委ねてしまうと、明らかに、〈普遍（一般）性〉を〈諸個別性〉と融合させ、同化させる〈有機的な過程〉に、引き入れられる：〈全て〉の自己の諸部分、諸器官、諸個別性に浸透する、〈有機的な全体性〉としての〈普遍性（一般性）〉→全体が諸部分を、諸部分が全体を支える、相互限定性（сращение с Абсолютным в «уединении» и погружении в себя：совестное погружение в себя = истинное выхождение в «Абсолютное»：приобщение к строю жизни, имманентно присущему Субстанции：Субстанция, где всё живёт и слагается по закону органической конкретности：«единичная» душа с её «особенной» волей, предавшись живому ритму, субстанциальной Всеобщности, оказывается вовлеченной в ассимилирующий, органический процесс, сращивающий Всеобщность с единичностями：Всеобщность как органическая тотальность, пронизывающая все свои части, органы и единичности → взаимопредление, поддерживающее части в тотальности и тотальность в частях)】

各人は、〈絶対的なもの〉とこのこうした融合сращение с Абсолютнымを、自立的にсамостоятельноのみ、自己の中への、最大の「孤独」と自己沈潜とにおいて в величайшем «уединении» и погружении в себя、実現осуществитьしうる。しかし、このことは、次のことを意味しない。すなわち、人々の「〈(単なる) 孤立〉»разъединение»は、かれらの〈思弁的な孤独〉の成熟した帰結зрелый результат спекулятивного уединенияである、ということ（意味しない）。反対に、напротив良心的な「自己沈潜」の自然的かつ不可避的な帰結であるのは、естественным и неизбежным результатом совестного «погружения в себя является»「絶対的なもの」への真正な没入⁹³⁾ истинное выхождение в «Абсолютное»であり、そして、大文字の〈実体〉に内在的に

内属する生活活動の構成（体制）との接触（への参加）приобщение к строю жизни, имманентно присущему Субстанцияである。人間の魂 душа человека は、「良心」»совесть»を通じて、そこでは〈万物〉が、生活活動を営み、そして、〈有機的な具体性〉の法則に従って形成されているところの、領域の中に в ту сферу, где все живёт и слагается по закону органической конкретности、踏み入る вступать。⁹⁴⁾ その（その魂の）「特殊的」な意思を伴う「個別的な（単一の）」魂 »единичная» душа с её «особенной» волей, は、実体的な〈普遍性（一般性）〉の生きた律動に身を委ねてしまうと、предавшись живому ритму субстанциальной Всеобщности, 明らかに、①その（そうした〈普遍（一般）性〉の）力によって、貫かれ、そして、突き通され проникнутой и пронизанной её силою、その（そうした〈普遍（一般）性〉の）内容によって豊かに満たされ насыщенной её содержанием、そして、②〈同化させる有機的な過程の中に、引き入れられる〉が и вовлеченной в ассимилирующий, органический процесс, скрепляющий が、〈この有機的な過程は、それ（そうした〈普遍（一般）性〉）を、他の、共属され、そして、共属された、諸個別態（単一態）と、連結し、そして融合している〉 скрепляющий и сращивающий её с другими, соподчиненными и совключенными единичностями。⁹⁵⁾ 人間は、次のことを開示 открыватьする。すなわち、①ここで人間が自己の真正で極めて身近な本質を認識するところの、〈普遍性（一般性）〉は、〈かれ（人間）の排他的な〉所有物（資産）では〈ない〉、ということ を что Всеобщность, в которой он признал свою подлинную, кровную сущность, не есть его исключительное достояние ; ②まさしく〈普遍性（一般性）〉として、それは〈その〉個別（単一）的な器官（機関）よりも広い、ということ を что именно в качестве Всеобщности она шире, чем её единичный орган ; ③それ（その〈普遍（一般）性〉）は、自由に、妨げられることなく（大手を振って）、〈全ての〉自己の諸部分、諸器官（機関）、個別（単一）態に浸透し、そして、そのことによって、それらを自己

において、そして、自己をそれらにおいて、支えている、〈有機的な全体性〉である、ということ⁹⁶⁾を что она есть *органическая тотальность*, свободно и беспрепятственно пронизывающая все свои части, органы и единичности, и чем поддерживающая их в себе и себя в них.

(31) 【民族（国民）の形姿で習俗規範（人倫）的に生活活動を営んでいる単一存在（〈実体〉＝〈普遍（一般）的な意思〉）において、有機的・具体的に相互に融合（限定）する、三傾向（傾動）→①主観（主体）的に〈内的〉な傾向（傾動）、②客観（客体）的に〈実体的〉な傾向（傾動）、③客観（客体）的に〈社会的〉な傾向（傾動）：大文字の〈精神〉の同一状態→同一性（同一体）と差異（差異体）との（主体と客体との、個と類との、特殊性と普遍（一般）性との）同一性（同一体）と差異性（差異体）（три уклона, срастающиеся (определяющиеся) органически-конкрет взаимно друг друга в единой бытии (*Субстанции = всеобщей воли*), которое живёт нравственно в виде народа → ① субъективно-внутренний уклон, ② объективно-субстанциальный уклон, ③ объективно-социальный уклон : одно и тот же состояние Духа → одинаковость (тождество) и разность (разница), одинаковости (тождества) и разности (разницы) (субъекта и объекта, индивидуума и вида, особенности и всеобщности)】

〈習俗規範（人倫）的（具体的）な生活活動〉の認識（これは創造である）の思弁的な過程の中に引き入れられる、（人間の）主体（主観）的な魂の意識に сознанию субъективной души, вовлеченному в спекулятивный процесс познания (*id est* сздание) *нравственной жизни*, 段階的に постепенно、最深かつ最終の意義（重要性）の存立状態 обстояние самой глубокой и последней значительностиが、開示される открываться。〈人間は人間にとって〈他在〉[Anderssein]ではなく、有機的に融合された〈単一存在〉である〉。: человек человеку не инобытие, но органически сращенное единой бытие. 大文字の〈実体〉の中への魂の没入 поглужение души в

Субстанциюは、それ（魂）を、〈具体的な〉生活活動へと導く приводить к конкретной жизниが、これ（この〈具体的な〉生活活動）は、一度に三つの傾向（傾斜）において сразу в трех уклонах 実現 осуществлятьсяされる。すなわち、第一に、〈主体（主観）的に内的な〉 в субъективно-внутреннем、第二に、〈客体（客観）的に実体的な〉 объективно-субстанциальном、第三に、〈客体（客観）的に社会的な〉 объективно-социальном（傾向（傾斜）において уклоне）。こうした三つの傾向（傾動） все три уклона は全て、大文字の〈精神〉の同一の状態の——習俗規範（人倫）的に有機体化されている国民（民族）の姿形で生活活動を営んでいる、大文字の〈普遍（一般）的な意思〉の最高の状態の——様々な局面に他ならない。не более, как различные аспекты одного и того же состояния Духа——высшего состояния *Всеобщей Воли*, живущей в виде нравственно-организованного народа. このことは、以下のように表現しうる。Это может быть выражено так, すなわち、〈習俗規範（人倫）態の活動現実的な形象は、自己の経験的な自己存在性を拒絶（拒否）していた、そして、三重の融合を実現していた、多くの個体的・人間的な諸々の魂の存在を、前提にしている〉、と。что действительный образ нравственности предполагает бытие многих, индивидуальных человеческих душ, отказавшихся от своей эмпирической самобытности и осуществивших тройное сращение：特殊的な意思は、〈各々の〉魂において、その普遍（一般）的な、〈正〉かつ〈善〉な、エレメント（境位、適合域）と、融合している。： особенная воля срастается в каждой душе с её всеобщей, правую и благою стихию：このことは、次のことに導かれる。すなわち、〈完全な〉、正しく、自由な、〈主体（主観）的な、意思〉 целостная, правая и свободная, субъективная воляは、〈客体（客観）的な実体〉との、〈神的な大文字の〈普遍（一般）性〉そのものとの、自己の同一性を своё тождество с объективной субстанцией, с самой божественною Всеобщностью 認識 познатьする、ということに。しかし、このことは、次のような条件を前提

にしてのみ、実現されうる。А это может осуществиться лишь при том условии, すなわち、〈全ての〉完全な〈主体（主観）的な〉諸意思は、〈互いに〉単一（同一）存在の中に〈融合（同一化）される〉、что все целостные субъективные воли *срастутся* в единое бытие *друг с другом*. という条件を。

(32) 【〈精神〉の具体的・有機体的・習俗規範（人倫）的な生活活動の、単に悟性的でなく思弁的・弁証法的でもある、認識の過程（не только разумный, но даже спекулятив-диалектический процесс познания конкретной-органической-нравственной жизни *Духа*）】

ヘーゲルの教説の基礎を形成するこのポイント этот основополагающий пункт Гегелева ученияは、もっとも基軸的（枢要な）なかれの諸洞察力の一つ одно из самих кардинальных его прозренийを開示（指示）するが、なかれの〈全〉哲学の水源（起源）истокを指摘（指示）указыватьしているが、このポイントを誠実に理解（概念把握）верно понятьするためには、もう一度、諸対象の馴染みの観察（直観）を断念 от привычного созерцания предметов отказатьсяしなければならないし、そして、自己において、その（馴染みも観察（直観）の）^{ヴィジョン}視覚（イメージ）видениеの特殊性格を一新（更新）обновитьしなければならない。所与の契機に際して、〈人間の魂（心理）^{プッシュター}〉と呼ばれている対象との関係において、по отношению к предмету, именуемому *человеческой психикой*、このことを完遂（完成）выполнитьしなければならない。

(33) 【経験論（経験主義）・合理論（合理主義）〔西欧近代哲学的な（内容・形式、感性・悟性、帰納・演繹、主体（主観）・客体（客観）、部分・全体、等々の）二元論〕：原子論、単子論（ライプニッツ「単子論」、シュティルナー「自己中心主義」：倫理学 — 〈義務〉の原理（カント）、「絶対的自我」の原理（フィヒテ）、経験論的〈自己存在性（独自性）〉の原理（ロマンティーク、シュティルナー）〔主観化された機会原因論（C. シュミット）：人間的「単子」の社会的「抽象性」— 私人性（個性）を「彼岸的」世界

秩序と「神性」とに合体させる「実体的」深淵 (эмпиризм-рационализм [западноевропейский современный философский дуализм (содержание-форм, чувствительность-разум, индукция-дедукция, субъект-объект, часть-тотальность, etc.) → атомизм, монадология («монадология» Лейбница, «эгоцентризм» Штирнера) : этика — принцип долга (Кант), «абсолютный Я» (Фихте), принцип эмпирической *самобытности* (романтики, Штирнер) [der subjektivierte Occasionalismus (C. Schmitt) : социальная «абстрактность» человеческой «монады» — «ноуменальная» глубина, соединяющая личность (индивидуальность) с «потусторонним» миропорядком и Божеством)]

経験論的な見解 (観点) эмпирическое воззрениеは、「魂に係わる (心理的な) こと」»душевное» を、多くの分離した (バラバラな)、〈時間において過程的で、主観 (主体) 的に自己形象的 (独特、自己流) で〉、「機能的」あるいは「因果的」に、〈分離した (バラバラな) 諸身体 (諸物体) と結びつけられた〉、〈生活活動を営む、諸々の諸単一態 [諸個人]〉 の、形姿において、в виде множества раздельных, во времени процессуальных, субъективно-своеобразных, «функционально» или «причинно» связанных с раздельными телами живых единств 受け取る (知覚する) воспринимать ことに、そして、研究 (検討) する исследовать ことに、習熟して (慣れて) привыкнуть いた。まさしくこのように [経験論的に] 受け取られた (知覚された) 対象の諸特性 (特質) свойства に、適用 приспособиться されていたのが、①実生活的・日常的な習慣 житейский, повседневный обиход、②帰納的な研究 (観察) の方法 метод индуктивного изучения、③道德 (態) 的な問題の理解や決定の仕方 способ понимания и разрешения моральной проблемы であった。ライプニッツの「单子論」»монадология» Лейбница [Monadologie Leibnitzs] は、こうした捉え方 (概念把握) の極めて首尾一貫した形而上学的な遂行 самое последовательное метафизическое

осуществление этой концепцииであるが、マックス・シュティルナーの経験論的な自己中心主義эмпирический эгоцентризм Макса Штирнера [der empiristische Egozentrismus Max Stilners] は、こうした捉え方（概念把握）の極めて首尾一貫した道徳（態）的・実践的な濫用（悪用）самое посредовательное морально-практическое злоупотрблениеである、と云う。このような受け取り方（知覚）восприятиеにおいては、〈統一的〉・實在（現実）的な対象として、「〈魂〉」»душа» как единый реальный предметについて語ることは、不可能である。なぜなら、實在（現実）的に与えられているのは、〈分離した（バラバラの）〉そして〈多くの〉「〈諸々の魂〉」だけ лишь »души», раздельные и множественныеであるからである。まさしく、同じように、何かを、これらの諸対象について、直接無媒介的（直に）には知りえない нельзя знать что-либо об этих предметх непосредственно。というのは、直接無媒介的に（直に）、人々のうちの各々に達するのは каждому из людей доступен、それら（諸対象）のうちの〈一つ〉 один из них——その（各々の）〈固有の〉、「〈主体（主観）的〉」な魂 его собственная, «субъективная» душа——だけだからである。諸身体（諸物体）の分離状態раздельность тел は、諸魂の分離状態раздельность душを、物質的なものとして вещественно、確定（固定） закреплятьし、そして、確認 подтверждатьする。そして、人びとの交際（社会性） общество людейは、〈隔離（孤立化）された諸々の立坑（^{シャフト} 鉦坑）^{システム}の体系〉の形姿において в виде системы изолированных шахт、現れる predstать。この比喩 уподоблениеは、特殊な意味 особенное значениеを受け取る。というのは、各々の立坑^{シャフト}の中に隠された全ての内容からは из всего содержания, скрытого в каждой шахте、比較的少数（の内容）だけが意識の光へと引き出されるにすぎず、 лишь небольшое сравнительно извлекается на свет сознания そして、それら（の立坑）の各々は、いつもかならず、自己の暗い深淵の中に、何か予期されない、謎めいて（不可解で）独特な、そして、風変わりな、内容と可能性を、隠している каждая из них

неизменно укрывает в своей темной глубине какие-то непредвидимые загадочно-самобытные и своеобразные содержания и возможностиからである。本質的な分離（分裂）のこうした光景（絵柄） картина существенного разъединенияは、倫理的な諸構成において、完遂される。в этических построениях завершаться それら（倫理的な諸構成）が、義務の原理（カント）、あるいは、「絶対的な自我」の原理（フィヒテ）（Фихте）、あるいはまた、経験論的な自己存在性（独自性）の原理（ロマン主義者たち、シュティルナー）、これらのいずれから出てくるのか、こうしたことはともかくとして。независимо от того, исходят ли они от принципа долга (Кант), или от принципа «абсолютного Я», или же от принципа эмпирической самобытности (романтики, Штирнер) : 倫理этикаは、次のような教説として、構成 построятьсяされる。すなわち、おそらく、類似の諸特徴を有するであろうが、しかし、本質的には、内容において互いに異なる、そして、存在において個別的な（別々の）、〈多くの、主観（主体）的、個人（私人）的な、諸過程についての〉教説 учение о множестве субъективных, личных процессов, имеющих, может быть, черты сходства, но существенно различных по содержанию и отдельных по бытиюとして。諸々の人間的な単子（モナド）の社会的な「抽象性」социальная «абстрактность» человеческой монадыは、私人性（個人性、人格性）が、自己において、それ（その私人性（個人性））を「彼岸の」世界秩序と神性とに結合する、「実体的」な深淵を、見出すケースにおいてさえ、 даже в том случае, если личности находит в себе «ноуменальную» глубину, соединяющую её с «потусторонним» миропорядком и Бодеством こうした理解の最後の（最後に残った）言葉に留まる последним словом этого понимания остаться。

(34) 【物的な「原子論」の体系からも、心的かつ道徳的な「単子論」の体系からも、ラディカルに訣別していたヘーゲル哲学：精神についての学問が観照（洞察）する「靈魂的」対象と「精神的」対象 → 〈不連続（離散）的な

多数性へと自己を内的に差異化していた具体的な統一体) (философия Гегеля, порвавшая радикально с системой вещественного «атомизма» и системой психического и морального «монадизма»: «психический» и «духовный» предмет, который наука о духе созерцает → конкретное единство, внутренне дифференцировавшее себя на дискретное множество)】

ヘーゲルは、物(物質)的な「^{アトミズム}原子論」の体系からも、心的かつ道徳的な「^{モナディズム}单子論」の体系からも、同様にラディカルに、訣別していた。ヘーゲルの教説は全て、「^{アトミズム}霊魂的」な対象や「^{モナディズム}精神的」な対象は、なによりもまず、〈統一的〉*един* かつ 〈具体的〉*конкретен* である、ということから出発している。そして、さらにいえば、「具体的」というのは、それ(そうした対象)が、〈第一の(本源的な)〉諸単子からのように、多数の自立的な諸個性 *самостоятельные индивидуальности* から「合成」*«слагаться»* あるいは「接合」*«срастаться»* されている、という意味においてではなく、その(対象の)実在(現実)的な織物 *реальная ткань его* は、〈本源的に(そもそも) *первоначально*、途切れることなく〉*непрерывно*、そして、〈融合されて間断なく〉*сращенно-сплошна* (o)、そして、ようやく後になって *только затем*、すでに、自己の内的な発展(発達)において、*уже во внутреннем развитии своём* あたかも、それ(その織物)は、多くの、個別的で、そして、見かけからして自立的・個体的な、〈諸々の魂〉へと分解する、かのようになるにすぎない、*она как бы распадается распадався*) на множество единичных и с виду самостоятельных, индивидуальных «душ» という意味においてである。精神についての学問 *наука о духе* は、まさしく、それ(その学問)が、自己の前に、〈不連続的(離散的)な多数性へと自己を内的に差異化していた具体的な統一体)を、有するとき、*когда она имеет пред собою конкретное единство, внутренне дифференцировавшее себя на дискретное множество* 自己の対象を適切に観照(洞察) *адекватно созерцать* する。

(35) 【有機的・具体的に自己限定する〈活動現実態〉としての〈実体〉 = 〈魂〉、〈精神〉、〈概念〉、〈意思〉、〈思惟〉：思弁的な一般性（普遍性）という性格を保持している、世界に内在する、〈概念〉：「自然本性的な魂」のエレメンタリーな形象 ←〈全人類的（人間共通の）・霊魂的な〉〈実体〉（統一的かつ普遍（一般）的な基礎）の個体的な孤立化（分離化、特殊化）→「精神的」な成熟の段階への上昇：「世界」や「神」と相似している〈魂〉の本質 = 「全体性」 = 思弁的な思惟活動によって理解される「具体的な普遍性（一般性）」：〈精神〉の全ての孤立化（分離化）と個別的な形式化との、絶対的基礎としての〈実体〉：〈絶えず新たに有機的に自己を再生産する具体的な全体性・普遍性（一般性）（〈実体〉）において、相互的に補完し、限定する〉、部分と全体、特殊と一般、内容と形式、現存と実体、現象と本質、抽象と具体、瞬間と持続、時間と空間、静態と動態、感性与悟性…（*Субстанция как органически и конкретно себя определяющая действительность = Душа (Seele), Дух (Geist), Понятие (Begriff), Воля (Wille), Мышление (Denken) : Понятие, миру имманентная, сохраняющая характер спекулятивной всеобщности : элементарный образ «естественной души» ← индивидуальное обособление общечеловеческой душевной субстанции (единой и общей основы) → восход на ступень «духовной» зрелости : существо души, подобной «миру» и «Богу» = «тотальность» = «конкретная всеобщность», постигаемая спекулятивным мышлением : Субстанция как «абсолютная основа всякого обособления и единичного формирования духа» : часть и тотальность, особенность и всеобщность, содержание и форма, существование и субстанция, явление и существо, абстрактность и конкретность, мгновение и продолжение, время и пространство, статика и движение, чувствительность и разум ... которые взаимно друг друга восполняют и определяют в конкретной тотальности-всеобщности, всегда заново органически себя*

penpodyцypyyющeй (Teil und Ganzes, Besonderes und Allgemeines, Inhalt und Form, Existenz und Substanz, Erscheinung und Wesen, Abstraktes und Konkretes, Augenblick und Dauer, Zeit und Raum, Statik und Dynamik, Sinn und Verstand ..., welche in der immer neu organisch sich reproduzierenden Totalität (Allgemeinheit) (Substanz) sich einander ergänzen und bestimmen)】

かくして、согласно этому 世界に内在する本質としての大文字の〈概念〉
Понятие как имманентная миру сущностьが思弁的な大文字の〈普遍性（一般性）〉という自己の性格 свой характер спекулятивной Всеобщностиを保持
сохранятьするのは、それ（その大文字の〈概念〉）が「自然本性的な
〈魂〉」というエレメンタルな形象 элементарный образ «естественной души»
を有するとき、そして、それ（その大文字の〈概念〉）が「精神的」な成熟
という段階へと на ступень «духовной» зрелости上昇する восходитьとき、で
ある。人間の「自然本性的な〈魂〉」«естественная душа» человекаは、自己
の思弁的な盲目と無知はともかく、несмотря на свою спекулятивную слепоту
и неведение, (あくまでも)〈全人類の（人類共通の）・靈魂的な実体〉の
個体的な孤立（分離）化に留まる。индивидуальным обособлением
общечеловеческой душевной субстанция остаться. この「実体」
»субстанция», この「普遍（一般）的な〈魂〉」»всеобщая душа» (allgemeine
Seele)⁹⁷⁾は、世界的な発展の全ての諸段階において、на всех ступенях мирового
развития 全ての個体的な「孤立（分離）化」индивидуальные «обособления» が
そこからの自己の「起源」 своё «происхождение» を有しているところの、
本源的な懐（ふところ隠れ家、避難場所）（Анаксимандрос）であるかのよう
な、唯一かつ共通の基礎に、留まる。единою и общею основою, как бы
первоначальным лоном, из которого все индивидуальные «обособления»
имеют своё «происхождение» (Анаксимандр). 「世界」や「神」に相似した
「魂」»душа», подобно «миру» и «Богу» は、自己の本質においては、по
существу своему 思惟活動によって理解された、「全体性」、「具体的な普遍

性（一般性）] »тотальность», «конкретная всеобщность», постигаемая мышлением⁹⁸⁾である。そして、こうした自己の「具体性」、「全体性」において、в этой своей «конкретности и тотальности» それ（そうした「魂」）は——「いまだ精神ではない」»ещё не дух» が、もっぱら「自然本性の普遍（一般的な非物質性）а только «всеобщая имматериальность природы»（であり）——「精神」の、全ての孤立（分離）化や個別的な形式化の、〈実体〉、絶対的な基礎] »субстанция, абсолютная основа всякого обособления и единичного формирования духа»⁹⁹⁾である。それゆえに、それ（そうした「魂」）は、「特殊な一自体（個人）においてのみ存在するのではなく」»не существует только в одном особенном индивидууме»¹⁰⁰⁾、「全てに浸透する」、「〈十分に普遍（一般的）〉」¹⁰¹⁾で、「客観的な」¹⁰²⁾、そして、「絶対的な、無差別」として、自己において、全ての差異を、それらの「理念（理想）的な」¹⁰³⁾形姿において、包含（維持）する、端緒（起点）начало «всепроницающее», «вполне всеобщее» «объективное» и в качестве «абсолютной индифференции» содержащее в себе все различия в их идеальном»¹⁰⁴⁾ виде である。かくして при этом、それ（そうした「魂」）は、おそらく может быть、自己の諸々の個体的な孤立（分離）化からは密かに、в тайне от своих индивидуальных обособлений、これら（諸孤立（分離）化）とあくまで同一であり続け с ними в тождестве пребывать、かくて、思弁的な大文字の〈普遍性（一般性）〉に相応しく（似つかわしく）なり、спекулятивной Всеобщности подобать、各々の私人（個人）的な〈魂〉において、в каждой личной душе、全ての自己の内容に臨在しているが、всем своим содержанием присутствовать、かくして、各々の人間的な〈魂〉は、「個体的に限定された」世界の〈魂〉として性格づけられる。так что каждая человеческая душа может быть охарактеризована как «индивидуально определенная»¹⁰⁵⁾ душа мира。

(36) 【「根絶されていない始源的」な、大文字の〈実体〉（活動現実的・具体的に自己を限定する本質）としての〈精神〉：〈精神〉としての〈実体〉（根

源的・必然的〈意味〉)の孤立(分離)されていく過程 → 個別的諸人格 (Дух как «первоначальная неискоренимая» Субстанция (действительно-конкретно самоопределяющееся существо): обособляющийся процесс Субстанции как Духа (коренного-необходимого значения) → единичные лица)】

精神の領域の中に踏み入れても со вступлением в сферу духа、諸々の事物(事態、事柄)の位置(姿勢、状態)положение делは、本質的には по существу 変ら〈ない〉が、не меняетсяしかし、段階的に(徐々に)постепенно、個体的な魂の、〈意識〉と自己意識との、〈中へと〉、〈上昇する〉。в сознание и самосознание индивидуальной души подымается。精神 дух は、始源(本源)的な「根絶(一掃)されない実体」に、»первоначальную неискоренимую субстанцией(すなわち)「推移している(当面の)、自己に等しい、本質に」¹⁰⁶⁾留まる。»текщей, равной себе сущностью» остаться こうした本質は、「多くの完全に自立的な諸本質へと」粉々に散乱(分散)する。которая (текщая, равная себя сущность) распадается (zerspringt) на «множество совершенно самостоятельных существ» (これは)「光が、無数の自立的に(対自的に、独立して)発光する諸点へと——星々へと、分解(散乱)する」のと相似している。»подвно тому, как свет распадается на бесчисленное множество самостоятельно (für sich) светящихся пунктов — звезд¹⁰⁷⁾;しかしながら、人間の「諸々の自己意識」»самосознания»¹⁰⁸⁾は、全ての自己の自立や「自由」¹⁰⁹⁾を前にして、при всей своей самостоятельности и «свободе» 精神的な「実体」の中で、в духовной «субстанции» 「即自的にのみならず、対自的にもまた」、»не только сами по себе (an sich), но и для себя (für sich selbst)»「溶解(解消)されている」»растворены» (aufgelöst sind)。すなわち、それら(人間の諸々の自己意識)は、自己が溶解(解消)されていることについて、知っている знатьか、あるいは、すくなくとも、по крайней мере、〈知る能力を有している способны знать¹¹⁰⁾〉〈精神〉としての

〈実体〉は、多くの個別的な（単一の）諸人格（私人）への孤立（分離）化の過程において、в процессе обособления на множество единичных лиц 自己¹¹²⁾を「分離（分解）する」себя «разземлет (разнимает)» (Diremction)¹¹¹⁾が、自己の背後には、за собоюそれら（諸人格）の「内的な力と不可避性（必然性）との」意味（意義）¹¹³⁾ значение их «внутренней силы и необходимости»を残して（保存して）いる оставляет¹¹⁴⁾ので、自己の諸根源によって魂の「地下世界」において隠されている、こうした内的な力によって、и этой внутренней силе, скрывающейся своими кронами в «подземном мире» души 諸々の個別的な本質は、結局のところ、〔〈精神〉としての〈実体〉に対して〕抵抗し（逆ら）いえない。единичные существа в конечном счёте не могут сопротивляться.¹¹⁵⁾

(37) 【習俗規範（人倫）態 → 苦難の末に「良心」の行為（活動）を達成してから、〈自己〉を認識し、そして、自覚的に〈自己〉を精神的〈実体〉の様態変容として、しかし、〈実体〉を自己の生活活動を営んでいる本質的な大文字の〈普遍性（一般性）〉として、受け取る、人間の〈魂〉→〈自己〉を、統一（不可分）的・精神的な大文字の〈普遍態（一般態）〉の、〈生活活動を営む諸々の個別態〉の〈一つ〉として、認識するところの、人間の〈魂〉：〈自己〉を、思弁的な生活活動への〈関与者〉として、精神的な〈全体性〉の〈部分〉として、精神的な〈有機体〉の〈器官〉として、認知するところの、人間：かれが、他の人々から分離することなく、〈かれらと融合して〉、生活活動を営んでいる、ということ、そして、諸々の人間的な〈魂〉が、見かけの非連続（分散、離散）にもかかわらず、活動現実的に、〈有機的・具体的に結合している〉、ということ、確信している人間：

(нравственность → душа человека, которая, пострадавшая до акта «совести», познает себя и сознательно приемлет себя как живую модификацию духовной субстанции а субстанцию _ как свою живую и существенную Всеобщность : человек, который познает себя как одну из живых единичности одной духовной Всеобщности. : человек, который

признает себя участником спекулятивной жизни, частью духовной тотальности, органом духовного организма: человек, который, убеждается, что он живёт не в отрыве других людей, но в сращении с ними, и что, вопреки видимой дискретности человеческих душ они в действительности стоят в органически-конкретной связи.)】

かくして、習俗規範（人倫）態 нравственность とは、なによりもまず、次の点に存するとすれば、すなわち、苦難を経て「良心」の行為にまで到達した、人間の魂 душа человека は、душа человека, дострадавшаяся до акта «совести» 自己を、認識 познать し、そして、意識的に、 сознательно 自己を、精神的な実体の生きている（生活活動を営んでいる）様態変化（変容）として、себя как живую модификацию духовной субстанции し かし、実体を、自己の生きている（生活活動を営んでいる）本質的な大文字の普遍（一般）性として、а субстанцию — как свою живую и существенную Всеобщность 受け取る принять（принимать）、という点に存するとすれば、このことは、次のことを意味 означать している。すなわち、それ（こうした人間の魂）は、〈自己〉を、統一（単一）的で精神的な大文字の普遍（一般）性の諸々の〈生きている（生活活動を営んでいる）〉個別性（唯一性、単一性）の一つとして認識する、ということ。что она познает себя как одну из живых единичностей единой духовной всеобщности; この点は、次のことを意味 している。すなわち、人間は、〈自己〉を、思弁的な生活活動への関与（参与）者として、精神的な全体性の〈部分〉として、精神的な有機体の器官として、認知する、ということ。что человек признает себя участником спекулятивной жизни, частью духовной тотальности, органом духовного организма 言い方を変えれば、かれ（人間）は、次のこと（①、②）を見て 見る、そして、確信 убеждаться している。すなわち、①かれ（人間）は、他の人びとから分離してではなく、かれらと融合して、生活活動を営んでいる、что он живёт не в отрыве от других людей, но в сращении с ними

ということ、そして、②それゆえに、諸々の人間の魂の見てくれの不連続性（離散性）にもかかわらず、かれらは、活動現実性において、〈有機的・具体的に結合〉している、и что, следовательно, вопреки видимой дискретности человеческих душ они в действительности стоят в *органически-конкретной связи* ということ。

(38) 【〈統一的・神的な有機体の諸器官〉として〈互いに融合されている人々〉＝〈具体的な生活活動によって（として）意識的かつ創造的に生活活動を営む〉、〈習俗規範（人倫）態〉 (*люди сращены друг с другом, как органы единого Божественного организма : нравственность, живущая сознательно и творчески конкретной жизнью*)】

この深遠且つ独特な教説は、次のように定式化されうる。〈人びとは、統一的・〈神的な〉有機体の諸器官として、互いに融合されている〉、*люди сращены друг с другом как органы единого Божественного организма* ; 〈そして、習俗規範（人倫）態は、意識的かつ創造的に、この具体的な生活活動によって（として）、生活活動を営む、という点に存している〉、и *нравивенность состоит в том, чтобы сознательно и творчески жить этой конкретной жизнью*、と。

(39) 【社会的な存在の〈矛盾〉（経験（論）的・現象的な〈分離〉と思弁的・実体的な〈融合〉）→ 思弁的な同一性：精神のエレメント→ 普遍（一般）的・形而上学的な本質（実体）からしての〈有機体（論）的な統一性〉と個別的・経験（論）的な現象（現存）における〈機械論的な多数性〉：存在の経験（論）的な表層（個別的な〈魂〉の〈外的な分離〉と〈内的な孤立〉）だけを受け取る〈意識〉—〈実体的に習俗規範（人倫）を欠く（背徳的な）〉生活活動 (*противоречие социального бытия (эмпирическое-являющееся разъединение и спекулятивное-субстанциальное сращение)*) → спекулятивная тождественность : стихия духа → *органическое единство по всеобщей метафизической сущности (субстанции) и механическое*

множество в единичных эмпирических явлениях (существований) : сознание, воспринимающее одну эмпирическую поверхность бытия (внешнее разъединение и внутренняя уединенность особой души — жизнь субстанциально безразличная)】

人々は、〈実在（現実）的に〉 *реально*、〈実際に（事柄そのものからして）〉 *на самом деле*、互いに融合されている *сращены*。かれら（人びと）は「本質（現存）からして」分離されている、ということ、粘り強く（どこまでも）証言（裏書）している、経験（論）的な外見に反して（にもかかわらず）。 *вопреки* внешней эмпирической видимости, насойчиво свидетельствующей о том, что они «по существу» разъединены. この点に、社会的な存在の「信じ難い矛盾」¹¹⁷⁾が存する。В этом стоит «невероятное противоречие» социального бытия. そして、哲学は、これ（この矛盾）を解決しなければならない。; и философия должна разрешить его. 一面からいえば、精神は、あきらかに、充分に自由で、自立的で、絶対的に堅苦しい（四角張っている）、そして、互いに対立し合っている¹¹⁹⁾、「一連の、多種多様で、利己的な、諸々の存在（生き物）へと、無理矢理に分離（分割）されている」¹¹⁸⁾状態にある。С одной стороны, дух оказывается в состоянии «насильственной разделённости на ряд различных самостоятельных существ», вполне свободных, самостоятельных, абсолютно чопорных и сопротивляющихся друг другу,これらの諸々の存在（生き物） эти существа は、「多種多様である」¹²⁰⁾のみならず не только «различны», 互いに「言うなりににはならない」¹²¹⁾»неподатливы»〔starr〕し、「（意思や感情の壁を）掘削（突破）しえない」¹²²⁾»непрорывны»〔undurchbrechbar〕。しかしながら、他面からいえば、あくまでも「魂」の境位（Элемент） стиха «души» は、自己の個体的な形姿においてさえ、「非物質的なもの」¹²³⁾»имматериальное»であり、そして、それゆえに、あらゆる分離（孤立） *разъединение* にもかかわらず、思弁的な「同一性」への能力 *способность* к спекулятивной

«тождественности» を保持 *сохранять* している。このことは、次のことによつて説明 *объясняться* される。すなわち、精神の境位 (エレメント) *стихия духа* は、自己の〈普遍 (一般) 的で形而上学的な本質〉からして、*по своей всеобщей метафизической сущности* 〈有機体論的に一つ〉 *органически едина* であり、そして、同時に *в то же время*、自己の〈個別 (単一) 的・経験的な諸現象〉において〈機械論的に多数〉 *механически множественно* в своих *единичных эмпирических явлениях* である、ということによつて。思弁的に観照 (洞察) しなかつた、存在の経験的な表層だけを受け入れて (理解して) いる、そういう意識は、不連続の (離散的な) 多数の人びとを確定 (固定) し、そして、外的な分離と内的な孤立の構造に慣れている。Сознание, не прозревшее спекулятивно, воспринимающее одну эмпирическую поверхность бытия, фиксирует дискретную множественность людей и прмвывает к строю внешнего разъединения и внутренней уединенности ; それ (意識) は、〈あたかも〉他の具体的な秩序が全く存在していない〈かのよう〉に)、*так, как если бы* иною, конкретного порядка вовсе не было, 生活活動を営んでおり *жить*、そして、その (具体的な秩序) の不可能性に固執 (を主張) することに傾いてさえいる。и даже склонно настаивать на его невозможности. 思弁的な洞察 (観照) と感受 (知覚) は、それ (意識) に、次のことについて、納得 (確信) させる。Спекулятивное прозрение и приятиев убеждает его в том, что ...すなわち、①諸々の個体的な魂の融合は、〈決して途絶えなかつたし、途絶ええないが〉ということについて、что сращенность индивидуальных душ *никогда не порывалась и порваться не может*, ②しかし、それ (そうした融合) は、あたかも、それ [そうした融合が] 存在の深みの中へ排除され、そして、分離が諸関係の表層を支配することを許している、認識されない、発見されない、現実化されない、形姿 (外見) の中に、留まり続けているかのように、押し退けられていた、ということについて。но что она была отодвинута, как бы вытеснена в глубину бытия и пребывала в непризнанном,

нераскрытом, неразвитом виде, предоставляя разъединению господствовать на поверхности общения. こうした表面的な分離（孤立）を發達させ、その（表面的な分離の）感覺、意識、意思に身を任せる、生活活動は、〈実的に習俗規範（人倫）性を欠く（背徳的な）〉生活活動である。Жизнь, культивирующая это поверхностное разъединение, предающаяся ему чувствам, сознанием и волею, есть жизнь *субстанциально безнравственная*.

原注 第18章 習俗規範（人倫）態（上）

Примечание Глава восемнадцатая **нравственность** (I) (1 ~124)

- 1) Lass. II. 465.
- 2) См. главу пятнадцатую.
- 3) См. главу пятнадцатую.
- 4) См. главу шестнадцатую.
- 5) См. главу шестнадцатую.
- 6) См. главу семнадцатую.
- 7) См. главу семнадцатую.
- 8) См. главу семнадцатую.
- 9) Ср., напр., Log. III. 323. Recht. 194. 195. 200.
- 10) Ср. ; Phän. 289.
- 11) Ср. ; напр., Enc. III. 388. Recht. 179. 207. Rel. I. 199. Ср. Главу пятую.
- 12) Beweise A 464. Курсив автора.
- 13) Rel. I. 336.
- 14) См. главу одиннадцатую.
- 15) Recht. 173.
- 16) Recht. 193.
- 17) Recht. 193.
- 18) Enc. III. 388.
- 19) Recht. 172.
- 20) Recht. 172 ; ср. : Recht. 176.
- 21) Recht. 171. Курсив Гегеля.
- 22) См. главу седьмую.
- 23) Recht. 179.
- 24) Recht. 173. См. главы третью и пятую.
- 25) «Untergang in sich» : Recht. 180 (Z.).
- 26) Ср. : “durchgängige Zurückgezogenheit in sich” : Recht. 190 (Z.).
- 27) Ср. : напр., Rel. I. 199. См. главу третью.

- 28) «daseiendes Selbstbewusstsein»: Phän. 582.
- 29) Recht. 207. 208.
- 30) См. главу тиинадцатую.
- 31) Ср. главы пятую и пятнедцатую.
- 32) Recht. 181–182.
- 33) Recht. 210.
- 34) Recht. 210.
- 35) Cp. : Lass. II. 466.
- 36) См. главы шестнадцатую и семнадцатую.
- 37) Cp. : Recht. 207.
- 38) Phän. 477.
- 39) Recht. 208. См. Главу шестнадцатую.
- 40) “Unterwerfung” : Nohl. 293.
- 41) “Unterdrückung” : Nohl. 301. 311.
- 42) “Unterjochung” : Nohl. 268. Anm.
- 43) “Uebereinstimmung” : Nohl. 268.
- 44) “nicht passend” : Nohl.268.
- 45) “verhältnisslose Identität” : Recht. 212.
- 46) Cp. : “nur sein sollen” : Log. I. 146. ; cp. : Nohl. 267. Enc. III. 390. 391. Ph. G. 12.
- 47) “Sein”. Enc. III. 391.
- 48) “objektiv seined” : Recht/ 87.
- 49) “wirklich zu sein” : Enc. I. 11. Ph. G. 12
- 50) “Gehorsam” : Nohl. 266.
- 51) Cp. : Nohl. 266. 269. 269. 277.
- 52) “Geneigtheit”, “Neigung” : Nohl. 268. 271–272. 277. 388.
- 53) Cp. : Nohl. 268. 277. 388.
- 54) Nohl. 277.
- 55) Phän. 316.
- 56) Nohl. 268. 271–272.
- 57) Cp. : Nohl. 269.
- 58) Cp. : Nohl. 388.
- 59) Cp. : Enc. III. 376–377.
- 60) Enc. III. 376–377.
- 61) Recht. 210.
- 62) Recht. 219.
- 63) “sittliche Gesinnung” : Ph. G. 72. См. Главу девятнадцатую.
- 64) “gleichsam aus Instinkt”. Ph. G. 46.
- 65) “Ganzheit des Gemüths” : Diff. 246.
- 66) “Harmonie” : Diff. 244. Phän. 457. 463.
- 67) “höherer Genius der Versöhnlichkeit” : Nohl. 269.
- 68) “Gesinnung”. Nohl. 268. Anm. 399.
- 69) “gerne thun” : Nohl. 267.
- 70) “ohne Kampf” : Nohl. 268 Anm.
- 71) Ibidem.
- 72) Phän. 325.
- 73) “zurückführen” : Phän. 325 ; “prüfen” : Phän. 326. ; cp. : “reflektiren” : Ph. G. : 46.

- 74) Phän. 345.
- 75) Cp. : Ham. 82.
- 76) Cp. Phän. 456.
- 77) Cp., напр. : Glaub. 119. Nohl. 266.
- 78) Nohl. 293.
- 79) Ph. G. 47.
- 80) Phän. 349.
- 81) Lass. II. 467.
- 82) См. Шестнадцатую.
- 83) См. главу пятнадцатую.
- 84) См. главу пятую.
- 85) Lass. II. 467.
- 86) См. главу четвертую.
- 87) «realisirt zu werden» : Enc. III. 369.
- 88) Phän. 314.
- 89) Phän. 314.
- 90) Ibidem.
- 91) Ibidem. Курсив Гегеля.
- 92) «das absolute reale Einssein des Einzelnen mit dem Absoluten» : W. Beh. 393.
- 93) См. главы третью и пятую.
- 94) См. главу седьмую.
- 95) См. главу седьмую.
- 96) См. главу седьмую.
- 97) Enc. III. 56 ; Cp. : «allgemeine Naturseele» : Enc. III. 202 (Z.).
- 98) Enc. I. 66.
- 99) Enc. III. 46.
- 100) Enc. III. 175 (Z.).
- 101) Enc. III. 175 (Z.). Курсив Гегеля.
- 102) Cp. : W. Beh. 394. Enc. II. 693.
- 103) W. Beh. 394.
- 104) Cp. : Enc. III. 175 (Z.).
- 105) Enc. III. 146. (Z.).
- 106) Phän. 139.
- 107) Phän. 265.
- 108) Phän. 139.
- 109) Phän. 139.
- 110) Phän. 265.
- 111) Enc. III. 391.
- 112) “Die Substanz, als Geist sich ... besondernd” : Enc. III. 394.
- 113) Enc. III. 391.
- 114) “Unterwelt” : Phän. 356.
- 115) “keinen Widerstand leisten kann” : Log. III. 187.
- 116) См. главы пятую и седьмую.
- 117) «der ungeheure Widerspruch» : Enc. III. 275. (Z.).
- 118) “gewaltige Dirmention des Geistes in verschiedene Selbste” : Enc. III. 284 (Z.).
- 119) Enc. III. 284 (Z.).

- 120) “Unterschieden”. Enc. III. 275 (Z.).
- 121) Ср.: “starr”: Enc. III. 275 (Z.).
- 122) Ср.: “undurchbrechbar”: Enc. III. 275 (Z.).
- 123) Enc. III. 166–167.
- 124) См. главу тринадцатую.